

MANUALE ISTRUZIONE

(EN).....pag. 1	(EL)pag. 8	(FI)..... pag. 15	(LV)..... pag. 22
(IT).....pag. 2	(NL)pag. 9	(CS)..... pag. 16	(BG)..... pag. 23
(FR).....pag. 3	(HU)pag. 10	(SK)..... pag. 17	(PL)..... pag. 24
(ES).....pag. 4	(RO)pag. 11	(SL)..... pag. 18	(AR)..... pag. 25
(DE).....pag. 5	(SV)pag. 12	(HR-SR)..... pag. 19	
(RU).....pag. 6	(DA)pag. 13	(LT)..... pag. 20	
(PT).....pag. 7	(NO)pag. 14	(ET)..... pag. 21	

(EN)

INSTRUCTION MANUAL



IMPORTANT NOTE:

BEFORE USING THE EQUIPMENT READ THE INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY!

DESCRIPTION OF THE COOLING UNIT

This liquid cooling unit must only be used for cooling MIG/MAG and TIG water welding torches.

TECHNICAL DATA

Power supply voltage single phase: 230V~(220V-240V) 50/60Hz

Absorbed power: 180W

Maximum pressure (p_{max}): 3 bar

Cooling power ($P_{1 \text{ l/min}}$): 0.95 kW

Tank capacity: 5 l

Type of cooling liquid: LIQUID

Weight: 17 kg

INSTALLATION, SAFETY AND OPERATIONS



WARNING! ALL THE INSTALLATION OPERATIONS AND ELECTRIC CONNECTIONS SHOULD BE CARRIED OUT WITH THE EQUIPMENT TURNED OFF AND DISCONNECTED FROM THE POWER SUPPLY. EXPERT AND QUALIFIED PERSONNEL MUST CARRY OUT THE ELECTRIC CONNECTIONS.

LIFTING THE EQUIPMENT

The cooling unit described in this manual is not fitted with lifting systems.

POSITIONING THE EQUIPMENT

The installation position for the cooling unit must be chosen to ensure that the cooling air inlet and outlets are not blocked in any way (forced fan circulation, if fitted); at the same time, ensure that no conductive dust, corrosive vapours, humidity, etc. could be sucked in.

A free space of at least 250 mm should be left around the cooling unit.



WARNING! Position the equipment on a flat surface adequate to support the weight, to avoid it tipping over or making dangerous movements.

CONNECTIONS TO THE POWER SUPPLY

- Before carrying out the electric connections, check that the data on the specification plate on the cooling unit corresponds to the power voltage and frequency supplied in the installation area.
- The cooling unit must be connected to a power supply with the neutral lead grounded.

PLUG AND SOCKET: connect a normalised plug (2P + T) to the supply cable and prepare a socket with corresponding features: the ground terminal must be connected to the ground lead (yellow-green) in the supply line.

The plug and socket must have a rated voltage and current that corresponds to the technical specifications.

In case the supply is carried out through a socket or a terminal board, provided for this purpose, on the welding machine, follow the instructions for the connection given on its panel.

OPERATION





WARNING! THE TANK FILLING OPERATIONS SHOULD ALWAYS BE PERFORMED WITH THE MACHINE SWITCHED OFF AND DISCONNECTED FROM THE MAINS SUPPLY.

ONLY USE THE COOLANT RECOMMENDED BY THE MANUFACTURER OF THE COOLING UNIT.

NEVER USE POLYPROPYLENE BASED ANTIFREEZE LIQUIDS.

- 1- Use the nozzle to fill up the tank: Tank CAPACITY = 5 l; do not overfill

it to prevent any liquid overflowing.

- 2- Close the tank cap.
- 3- Connect the torch terminals as follows and check they are correctly inserted, since the unit does not signal no or improper connection:
 -  : **LIQUID DELIVERY (cold)**
= blue flexible hose corresponding to the GRA socket indicated by the relevant symbol.
 -  : **LIQUID RETURN (hot)**
= red flexible hose corresponding to the GRA coupling indicated by the relevant symbol.
- 4- Connect to the socket and close the switch (position I). The cooling unit starts to work making the liquid in the torch circulate.
- 5- After running for a few minutes, especially if connection extension hoses are being used, it is necessary to top-up the tank level with a suitable amount of liquid.
- 6- Periodically check the level of liquid in the tank.
- 7- If there is a lack of liquid return flow in the tank, switch the cooling unit off immediately and refer, for first intervention, to the maintenance section.
- 8- Do not operate the unit if the torch tubing is not connected, otherwise liquid will freely leak which would cause damage to the electrical circuits nearby.

MAINTENANCE



WARNING! BEFORE CARRYING OUT MAINTENANCE WORK, MAKE SURE THE COOLING UNIT IS SWITCHED OFF AND DISCONNECTED FROM THE POWER SUPPLY.

ROUTINE MAINTENANCE:

ROUTINE MAINTENANCE WORK CAN BE PERFORMED BY THE OPERATOR.

- Check the level of liquid in the tank on a regular basis, according to the degree of use.
- Check on a regular basis that the external flexible hoses connected to the cooling unit are not obstructed.
- Change the coolant every 6 months.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE:

EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS SHOULD BE CARRIED OUT ONLY AND EXCLUSIVELY BY SKILLED OR AUTHORISED ELECTRICAL-MECHANICAL TECHNICIANS.



WARNING! BEFORE REMOVING THE COOLING UNIT PANELS AND GOING INSIDE, MAKE SURE THE EQUIPMENT IS SWITCHED OFF AND DISCONNECTED FROM THE MAIN POWER SUPPLY.

If checks are carried out while the inside of the cooling unit is live, this could cause a serious electric shock due to direct contact with live parts and/or injury due to direct contact with moving parts.

In the following cases:

- excessive need to restore the level in the tank,
 - liquid leaks,
- switch off the cooling unit immediately, remove the plug from the power socket and examine the tubing, the coupling elements and the internal and external components on the cooling circuit and make any repairs as necessary.

MANUALE ISTRUZIONE

**ATTENZIONE:**

PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIATURA LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DI ISTRUZIONI!

DESCRIZIONE DELL'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO

Questa unità di raffreddamento a liquido deve essere esclusivamente utilizzata per raffreddare torce ad acqua per impianti di saldatura MIG/MAG e TIG.

DATI TECNICI

Tensione di alimentazione 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Potenza assorbita: 180W

Pressione massima (p_{max}): 3 bar

Potenza di raffreddamento (P_{liquid}): 0.95 kW

Capacità serbatoio: 5 l

Tipo di liquido di raffreddamento: A LIQUIDO

Massa: 17 kg

INSTALLAZIONE, SICUREZZA E FUNZIONAMENTO

ATTENZIONE! ESEGUIRE TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE ED ALLACCIAMENTI ELETTRICI CON L'APPARECCHIATURA RIGOROSAMENTE SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE. GLI ALLACCIAMENTI ELETTRICI DEVONO ESSERE ESEGUITI ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ESPERTO O QUALIFICATO.

MODALITÀ DI SOLLEVAMENTO DELLA APPARECCHIATURA

L'unità di raffreddamento descritta in questo manuale è sprovvista di sistemi di sollevamento.

UBICAZIONE DELLA APPARECCHIATURA

Individuare il luogo d'installazione dell'unità di raffreddamento in modo che non vi siano ostacoli in corrispondenza della apertura d'ingresso e d'uscita dell'aria di raffreddamento (circolazione forzata tramite ventilatore, se presente); accertarsi nel contempo che non vengano aspirate polveri conduttive, vapori corrosivi, umidità, etc..

Mantenere almeno 250mm di spazio libero attorno all'unità di raffreddamento.

ATTENZIONE! Posizionare l'apparecchiatura su di una superficie piana di portata adeguata al peso per evitarne il ribaltamento o spostamenti pericolosi.

COLLEGAMENTO ALLA RETE

- Prima di effettuare qualsiasi collegamento elettrico, verificare che i dati di targa dell'unità di raffreddamento corrispondano alla tensione e frequenza di rete disponibili nel luogo d'installazione.
- L'unità di raffreddamento deve essere collegata esclusivamente ad un sistema di alimentazione con conduttore di neutro collegato a terra.

SPINA E PRESA: collegare al cavo di alimentazione una spina normalizzata, (2P + T) e predisporre una presa con caratteristiche corrispondenti; l'apposito terminale di terra deve essere collegato al conduttore di terra (giallo-verde) della linea di alimentazione.

Spina e presa devono possedere tensione e corrente nominali corrispondenti ai dati tecnici

Nell'eventualità che l'alimentazione sia effettuata dalla presa o morsetteria, prevista allo scopo, sulla saldatrice, seguire le istruzioni per il collegamento sul pannello di quest'ultima.


FUNZIONAMENTO


ATTENZIONE! LE OPERAZIONI DI RIEMPIMENTO DEL SERBATOIO DEVONO ESSERE ESEGUITE CON L'APPARECCHIATURA SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE.

UTILIZZARE SOLO IL LIQUIDO REFRIGERANTE SUGGERITO DAL PRODUTTORE DELL'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO.

EVITARE IN MODO ASSOLUTO L'UTILIZZO DI LIQUIDO ANTIGELO A BASE POLIPROPILENE.

- 1- Effettuare il riempimento del serbatoio attraverso il bocchettone: CAPACITÀ del serbatoio = 5 l; porre attenzione ad evitare ogni eccessiva fuoriuscita di liquido a fine riempimento.

- 2- Chiudere il tappo del serbatoio.
- 3- Collegare i terminali della torcia nel seguente modo e verificare il corretto inserimento degli stessi, in quanto non viene segnalato dal gruppo il mancato o non corretto collegamento:
 -  : **MANDATA LIQUIDO (freddo)**
= tubo flex azzurro in corrispondenza della presa del GRA indicata dal relativo simbolo.

-  : **RITORNO LIQUIDO (caldo)**
= tubo flex rosso in corrispondenza dell'attacco del GRA indicata dal relativo simbolo.

- 4- Effettuare il collegamento alla presa, chiudere l'interruttore (posizione I). L'unità di raffreddamento entra in funzione facendo circolare il liquido nella torcia.
- 5- Dopo qualche minuto di funzionamento, specialmente se vengono utilizzati tubi di collegamento per prolunga, è necessario ripristinare il livello nel serbatoio aggiungendo un'adeguata quantità di liquido.
- 6- Controllare periodicamente il livello del liquido nel serbatoio.
- 7- Nel caso si verifichi la mancanza di flusso di ritorno del liquido nel serbatoio, spegnere immediatamente il gruppo di raffreddamento e fare riferimento, per i primi interventi, a quanto riportato nella sezione manutenzione.
- 8- Non far funzionare il gruppo se non sono collegate le tubazioni della torcia, altrimenti si ha un'uscita libera di liquido che può provocare danni ai circuiti elettrici posti nelle prossimità.

MANUTENZIONE

ATTENZIONE! PRIMA DI ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE, ACCERTARSI CHE L'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO SIA SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE.

MANUTENZIONE ORDINARIA:

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA POSSONO ESSERE ESEGUITE DALL'OPERATORE.

- Verificare periodicamente il livello del liquido nel serbatoio con frequenza proporzionale alla severità dell'uso.
- Verificare periodicamente che le tubazioni flessibili esterne collegate all'unità di raffreddamento, non siano ostruite.
- Cambio del liquido di raffreddamento ogni 6 mesi.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA:

LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ESPERTO O QUALIFICATO IN AMBITO ELETTRICO-MECCANICO.

ATTENZIONE! PRIMA DI RIMUOVERE I PANNELLI DELL'UNITÀ DI RAFFREDDAMENTO ED ACCEDERE AL SUO INTERNO ACCERTARSI CHE L'APPARECCHIATURA SIA SPENTA E SCOLLEGATA DALLA RETE DI ALIMENTAZIONE.

Eventuali controlli eseguiti sotto tensione all'interno dell'unità di raffreddamento possono causare shock elettrico grave originato da contatto diretto con parti in tensione e/o lesioni dovute al contatto diretto con organi in movimento.

Nei seguenti casi:

- eccessiva necessità di ripristinare il livello nel serbatoio,
- perdite di liquido,
- spegnere immediatamente l'unità di raffreddamento, staccare la spina di alimentazione e verificare le tubazioni, i raccordi e i componenti interni ed esterni, interessati al circuito di raffreddamento ed eseguire le riparazioni necessarie.

MANUEL D'INSTRUCTIONS

**ATTENTION:**

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL D'INSTRUCTIONS AVANT TOUTE UTILISATION DE L'APPAREIL!

DESCRIPTION DE L'UNITÉ DE REFRIGÉRISSMENT

Cette unité de refroidissement à liquide doit exclusivement être utilisée pour le refroidissement à eau des torches pour installations de soudage MIG/MAG et TIG.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Tension d'alimentation 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
 Puissance absorbée: 180W
 Pression maximale (p_{max}): 3 bars
 Puissance de refroidissement ($P_{1/min}$): 0.95 kW
 Capacité réservoir: 5 l
 Type de liquide de refroidissement: A LIQUIDE
 Masse: 17 kg

INSTALLATION, CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET FONCTIONNEMENT

ATTENTION ! IL EST IMPÉRATIF D'EFFECTUER TOUTES LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION ET DE RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE AVEC L'APPAREIL ÉTEINT ET DÉBRANCHÉ DU RÉSEAU SECTEUR. LES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DOIVENT EXCLUSIVEMENT ÊTRE EFFECTUÉS PAR UN PERSONNEL EXPERT OU QUALIFIÉ.

MODE DE SOULÈVEMENT DE L'APPAREIL

L'unité de refroidissement décrite dans ce manuel est dépourvue de système de soulèvement.

LIEU D'INSTALLATION DE L'APPAREIL

Déterminer le lieu d'installation de l'unité de refroidissement de façon à ce qu'aucun obstacle ne gêne l'ouverture d'entrée et de sortie de l'air de refroidissement (circulation forcée par ventilateur si prévue) ; contrôler simultanément que les poussières conductibles, les vapeurs corrosives, l'humidité, etc., ne peuvent être aspirées.

Laisser au minimum 250mm d'espace libre autour de l'unité de refroidissement.



ATTENTION! Installer l'appareil sur une surface plane d'une portée correspondant à son poids pour éviter tout déséquilibre ou déplacement dangereux.

CONNEXION AU RÉSEAU D'ALIMENTATION SECTEUR

- Avant de procéder à toute connexion électrique, contrôler que les données de la plaque de l'unité de refroidissement correspondent à la tension et à la fréquence de réseau du lieu d'installation.
- L'unité de refroidissement doit exclusivement être connectée à un système d'alimentation avec conducteur de neutre branché à la terre.

FICHE ET PRISE: brancher une fiche normalisée (2P+T) au câble d'alimentation et installer une prise de mêmes caractéristiques; le terminal de terre prévu doit être connecté au conducteur de terre (jaune-vert) de la ligne d'alimentation.

La fiche et la prise doivent comporter une tension et un courant nominal correspondant aux informations techniques fournies.

En cas d'alimentation effectuée par prise ou bornier spécifiquement prévu sur le poste de soudage, se conformer aux instructions concernant la connexion de ce dernier sur le panneau.



FONCTIONNEMENT

ATTENTION ! LES OPÉRATIONS DE REMPLISSAGE DU RÉSERVOIR DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES AVEC L'APPAREIL ÉTEINT ET DÉBRANCHÉ DU RÉSEAU D'ALIMENTATION.

UTILISER UNIQUEMENT LE LIQUIDE RÉFRIGÉRANT SUGGÉRÉ PAR LE PRODUCTEUR DE L'UNITÉ DE REFRIGÉRISSMENT.

ÉVITER ABSOLUMENT D'UTILISER DU LIQUIDE ANTIGEL À BASE DE POLYPROPYLÈNE.

- 1- Effectuer le remplissage du réservoir à travers la goulotte : CAPACITÉ du réservoir = 5 l ; faire attention d'éviter toute fuite excessive de liquide en fin de remplissage.

- 2- Fermer le bouchon du réservoir.
- 3- Brancher les terminaux de la torche de la façon suivante et vérifier qu'ils sont bien insérés, étant donné que le groupe ne signale pas le manque ou le mauvais branchement :
 -  : **REFOULEMENT LIQUIDE (froid)**
= tuyau flexible bleu en face de la prise du GRA indiquée par le symbole suivant.
 -  : **RETOUR LIQUIDE (chaud)**
= tuyau flexible rouge en face de l'attache du GRA indiquée par le symbole suivant.
- 4- Effectuer le branchement à la prise, fermer l'interrupteur (position I). L'unité de refroidissement entre en fonction en faisant circuler le liquide dans la torche.
- 5- Après quelques minutes de fonctionnement, spécialement si on utilise des tuyaux de branchement comme rallonge, il est nécessaire de rétablir le niveau dans le réservoir en ajoutant une quantité adéquate de liquide.
- 6- Contrôler périodiquement le niveau du liquide dans le réservoir.
- 7- S'il n'y a pas de flux de retour du liquide dans le réservoir, éteindre immédiatement le groupe de refroidissement et se référer, pour les premières interventions, à ce qui est reporté dans la section entretien.
- 8- Ne pas faire fonctionner le groupe si les tuyaux de la torche ne sont pas branchés, autrement on a un débordement de liquide qui peut provoquer des dommages aux circuits électriques placés à proximité.

ENTRETIEN

ATTENTION ! AVANT D'EXÉCUTER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN SUIVANTES, S'ASSURER QUE L'UNITÉ DE REFRIGÉRISSMENT EST ÉTEINTE ET DÉBRANCHÉE DU RÉSEAU D'ALIMENTATION.

ENTRETIEN ORDINAIRE :

LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE PEUVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR L'OPÉRATEUR.

- Vérifier périodiquement le niveau de liquide dans le réservoir avec une fréquence proportionnelle à l'importance de l'utilisation.
- Vérifier périodiquement que les tuyaux flexibles externes branchés à l'unité de refroidissement ne sont pas obstrués.
- Changement du liquide de refroidissement tous les 6 mois.

OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE :

LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL EXPERT OU QUALIFIÉ DANS LE DOMAINE ÉLECTRIQUE-MÉCANIQUE.



ATTENTION ! AVANT D'ENLEVER LES PANNEAUX DE L'UNITÉ DE REFRIGÉRISSMENT ET D'ACCÉDER À L'INTÉRIEUR, S'ASSURER QUE L'APPAREIL EST ÉTEINT ET DÉBRANCHÉ DU RÉSEAU D'ALIMENTATION.

Les éventuels contrôles exécutés sous tension à l'intérieur de l'unité de refroidissement peuvent causer un choc électrique grave dû au contact direct avec des parties sous tension et / ou des lésions dues au contact direct avec des organes en mouvement.

Dans les cas suivants :

- nécessité urgente de rétablir le niveau de liquide dans le réservoir,
- fuites de liquide,
- éteindre immédiatement l'unité de refroidissement, détacher la fiche d'alimentation et vérifier les tuyaux, les raccords et les composants internes et externes, concernés par le circuit de refroidissement, et exécuter les réparations nécessaires.

MANUAL DE INSTRUCCIONES

**ATENCIÓN:**

¡ANTES DE UTILIZAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES!

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE ENFRIAMIENTO

Esta unidad de enfriamiento con líquido debe utilizarse exclusivamente para enfriar sopletes por agua para instalaciones de soldadura MIG/MAG y TIG.

DATOS TÉCNICOS

Tensión de alimentación monofásica: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
 Potencia absorbida: 180 W
 Presión máxima (p_{max}): 3 bar
 Potencia de enfriamiento (P_{1min}): 0.95 kW
 Capacidad depósito: 5 l
 Tipo de líquido de enfriamiento: A LÍQUIDO
 Masa: 17 kg

INSTALACIÓN, SEGURIDAD Y FUNCIONAMIENTO

¡ATENCIÓN! EFECTÚE TODAS LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN Y CONEXIÓN ELÉCTRICAS CON EL APARATO APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN. LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS DEBEN SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL EXPERTO O CUALIFICADO.

MODALIDAD DE ELEVACIÓN DEL APARATO

La unidad de enfriamiento descrita en este manual no tiene sistemas de elevación.

UBICACIÓN DEL APARATO

Localizar el lugar de instalación de la unidad de enfriamiento de manera que no haya obstáculos cerca de la apertura de entrada y salida del aire de enfriamiento (circulación forzada por ventilador, si está presente); asegúrese asimismo que no se aspiran polvos conductivos, vapores corrosivos, humedad, etc
 Mantener al menos 250 mm de espacio libre alrededor de la unidad de enfriamiento.



¡ATENCIÓN! Colocar el aparato en una superficie plana con una capacidad adecuada al peso para evitar que vuelque o se desplace.

CONEXIÓN A LA RED

- Antes de efectuar cualquier conexión eléctrica, comprobar que los datos de la chapa de la unidad de enfriamiento corresponden con la tensión y frecuencia de red disponibles en el lugar de instalación.
- La unidad de enfriamiento debe conectarse exclusivamente a un sistema de alimentación con conductor de neutro conectado a tierra.

ENCHUFE Y TOMA: conectar el cable de alimentación un enchufe normalizado (2P + T) y preparar una toma con las características correspondientes; el relativo terminal de tierra debe conectarse al conductor de tierra (amarillo-verde) de la línea de alimentación. El enchufe y la toma deben poseer una tensión y corriente nominales que correspondan a los datos técnicos.

Si la alimentación se efectúa desde la toma o el tablero de bornes previstos con este objetivo, en la soldadora, seguir las instrucciones para la conexión en el panel de esta última.

FUNCIONAMIENTO

¡ATENCIÓN! LAS OPERACIONES DE LLENADO DEL DEPÓSITO DEBEN SER REALIZADAS CON EL APARATO APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN. UTILIZAR SOLO EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SUGERIDO POR EL FABRICANTE DE LA UNIDAD DE ENFRIAMIENTO. EVITAR TAJANTEMENTE LA UTILIZACIÓN DE LÍQUIDO ANTICONGELANTE A BASE DE POLIPROPILENO.

- 1- Efectuar el llenado del depósito mediante la boca: CAPACIDAD del depósito = 5 l; prestar atención para evitar cualquier salida de líquido excesiva al final del llenado.
- 2- Cerrar el tapón del depósito.

- 3- Conectar los terminales de la antorcha de la siguiente manera y comprobar que se hayan introducido correctamente, ya que el grupo no avisa si no están conectados o se han conectado de manera equivocada:



: IMPULSIÓN DE LÍQUIDO (frío)

= tubo flexible azul en correspondencia de la toma del GRA indicada con el relativo símbolo.



: RETORNO DE LÍQUIDO (caliente)

= tubo flexible rojo en correspondencia de la toma del GRA indicada con el relativo símbolo.

- 4- Efectuar la conexión a la toma, cerrar el interruptor (posición I). La unidad de enfriamiento entra en funcionamiento haciendo circular el líquido en la antorcha.
- 5- Después de unos minutos de funcionamiento, especialmente si se utilizan tubos de conexión por prolongación, es necesario restablecer el nivel en el depósito añadiendo una cantidad de líquido adecuada.
- 6- Controlar periódicamente el nivel de líquido en el depósito.
- 7- En caso que se produzca una falta de flujo de retorno del líquido en el depósito, apagar inmediatamente el grupo de enfriamiento y consultar, para las primeras intervenciones, las indicaciones de la sección de mantenimiento.
- 8- No hacer funcionar el grupo si no están conectados los tubos de la antorcha, en caso contrario se produce una salida libre de líquido que puede provocar daños en los circuitos eléctricos ubicados en las proximidades.

MANTENIMIENTO

¡ATENCIÓN! ANTES DE REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, COMPROBAR QUE LA UNIDAD DE ENFRIAMIENTO SE HAYA APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN.

MANTENIMIENTO ORDINARIO:

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO PUEDEN SER REALIZADAS POR EL OPERADOR.

- Comprobar periódicamente el nivel del líquido en el depósito con una frecuencia proporcional a la intensidad del uso.
- Comprobar periódicamente que los tubos flexibles exteriores conectados a la unidad de enfriamiento no estén obstruidos.
- Cambio del líquido de enfriamiento cada 6 meses.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO:

LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO DEBEN SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL EXPERTO O CUALIFICADO EN ÁMBITO ELÉCTRICO Y MECÁNICO.



¡ATENCIÓN! ANTES DE SACAR LOS PANELES DE LA UNIDAD DE ENFRIAMIENTO Y ACCEDER A SU INTERIOR, ES NECESARIO ASEGURARSE DE QUE EL APARATO ESTÉ APAGADO Y DESCONECTADO DE LA RED DE ALIMENTACIÓN.

Cualquier control realizado bajo tensión en el interior de la unidad de enfriamiento puede provocar una descarga eléctrica grave por contacto directo con partes en tensión y/o lesiones debidas al contacto directo con órganos en movimiento.

En los siguientes casos:

- necesidad excesiva de restablecer el nivel en el depósito,
 - pérdidas de líquido,
- apagar inmediatamente la unidad de enfriamiento, sacar el enchufe de alimentación y comprobar los tubos, los racores y los componentes interiores y exteriores, afectados por el circuito de enfriamiento y efectuar las reparaciones necesarias.

BEDIENUNGSANLEITUNG

**ACHTUNG:**

VOR BENUTZUNG DES GERÄTES LESEN SIE BITTE AUFMERKSAM DAS BETRIEBSHANDBUCH!

BESCHREIBUNG DER KÜHLEINHEIT

Diese Flüssigkeits-Kühleinheit darf ausschließlich zur Kühlung von Wasserbrennern eingesetzt werden, die Bestandteil einer MIG/MAG- oder WIG-Schweißanlage sind.

TECHNISCHE DATEN

Versorgungsspannung 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
 Leistungsaufnahme: 180 W
 Höchstdruck (p_{max}): 3 bar
 Kühlleistung ($P_{1/min}$): 0,95 kW
 Fassungsvermögen Tank: 5 l
 Art der Kühlfüssigkeit: FLÜSSIG
 Gewicht: 17 kg

INSTALLATION, SICHERHEIT UND BETRIEB

ACHTUNG! WÄHREND DEN ARBEITEN ZUR INSTALLATION UND ZUM ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT AUSGESCHALTET UND VON DER NETZVERSORGUNG GETRENNT SEIN. DIE ELEKTROANSCHLÜSSE DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH VON FACHKUNDIGEM PERSONAL VORGENOMMEN WERDEN.

ANHEBEN DES GERÄTES

Die in diesem Handbuch beschriebene Kühleinheit hat keine Hebevorrichtungen.

STANDORT DES GERÄTES

Wählen Sie den Installationsort der Kühleinheit dort, wo sich am Ein- und Ausgang der Kühlluft (Zwangsumwälzung mit Ventilator, falls vorhanden) keine Hindernisse befinden. Gleichzeitig muß sichergestellt sein, daß keine leitenden Stäube, aggressive Dämpfe, Feuchtigkeit u. ä. eingesaugt werden.

Um die Kühleinheit herum müssen mindestens 250 mm Platz frei bleiben.



ACHTUNG: Stellen Sie das Gerät auf eine flache Oberfläche, die das Gerät tragen kann. So wird ein Umkippen oder gefährliche Verschiebungen verhindert.

NETZANSCHLUSS

- Bevor die elektrischen Anschlüsse vorgenommen werden, ist zu prüfen, ob die Daten auf dem Typenschild der Kühleinheit mit den Spannungs- und Frequenzwerten des Netzes am Installationsort übereinstimmen.
 - Die Kühleinheit darf ausschließlich an ein Versorgungssystem mit geerdetem Nulleiter angeschlossen werden.

STECKER UND DOSE: Das Versorgungskabel ist mit einem Normstecker zu verbinden (2P + T), für den eine entsprechende Steckerbuchse einzurichten ist. Die Erdklemme ist mit dem Erdleiter der Versorgungsleitung zu verbinden (grün-gelb). Die Nennwerte der Spannung und Stromstärke müssen bei Stecker und Dose den technischen Daten entsprechen.

Falls die Speisung von der Steckdose oder dem Klemmenblock aus erfolgt, die sich auf der Schweißmaschine zu diesem Zweck befindet, befolgen Sie die Anleitungen für den Anschluß am Schaltbrett der Maschine.

FUNKTIONSWEISE

ACHTUNG! DAS AUFFÜLLVERFAHREN DES BEHÄLTERS MUSS BEI AUSGESCHALTETEM UND VOM STROMVERSORGUNGSNETZ GETRENNTEM GERÄT ERFOLGEN. VERWENDEN SIE NUR DIE VOM HERSTELLER DES KÜHLAGGREGATS EMPFOHLENE KÜHLFLÜSSIGKEIT.

AUF GAR KEINEN FALL DARF GEFRIERSCHUTZMITTEL AUF POLYPROPYLENBASIS VERWENDET WERDEN.

- Den Behälter über den Einlaufstutzen auffüllen: FASSUNGSVERMÖGEN des Behälters = 5 l; darauf achten, einen zu starken Flüssigkeitsaustritt am Ende des Auffüllens zu vermeiden.
- Den Behälterverschluss schließen.

- Die Brenneranschlüsse folgendermaßen anschließen und das korrekte Einführen der Anschlüsse überprüfen, da das Aggregat nicht auf die fehlende oder die nicht korrekte Verbindung hinweist:



: FLÜSSIGKEITSVORLAUF (kalt)

= hellblauer Schlauch entsprechend der GRA-Buchse (angegeben mit dem zugehörigen Symbol).



: FLÜSSIGKEITSRÜCKLAUF (warm)

= roter Schlauch entsprechend des GRA-Anschlusses (angegeben mit dem zugehörigen Symbol).

- Die Verbindung mit dem Versorgungsstecker vornehmen und den Schalter ausschalten (Position I). Das beschriebene Kühlaggregat nimmt daraufhin den Betrieb auf und wälzt die Flüssigkeit innerhalb des Brenners um.
- Nach einigen Minuten in Betrieb (vor allem bei Einsatz von Schlauchverbindungen für die Verlängerung) ist eine Wiederherstellung des Füllstands im Behälter notwendig. Hierzu die geeignete Flüssigkeitsmenge nachfüllen.
- In regelmäßigen Abständen den Flüssigkeitsstand im Behälter überprüfen.
- Sollte es im Behälter zu einem Fehlen des Flüssigkeitsrücklaufes kommen, das Kühlaggregat sofort abschalten und sich auf die ersten im Abschnitt Wartung aufgeführten Maßnahmen beziehen.
- Das Aggregat nicht in Betrieb nehmen, wenn die Brennerleitungen nicht verbunden sind. Ansonsten könnte die Flüssigkeit frei austreten und das könnte zu Schäden an den sich in der Nähe befindlichen Stromkreisen führen.

WARTUNG

ACHTUNG! VOR BEGINN VON WARTUNGSTÄTIGKEITEN IST SICHERZUSTELLEN, DASS DAS KÜHLAGGREGAT AUSGESCHALTET UND VOM STROMVERSORGUNGSNETZ GETRENNT IST.

ORDENTLICHE WARTUNG:

TÄTIGKEITEN, DIE UNTER DIE ORDENTLICHE WARTUNG FALLEN, KÖNNEN VOM BEDIENER AUSGEFÜHRT WERDEN.

- Den Flüssigkeitsstand des Behälters in regelmäßigen Abständen im Verhältnis zur Anwendungshäufigkeit überprüfen.
- In regelmäßigen Abständen überprüfen, dass die externen, an das Kühlaggregat angeschlossenen Schläuche nicht verschlossen sind.
- Alle 6 Monate ist die Kühlfüssigkeit auszutauschen.

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG:

Die TÄTIGKEITEN, DIE UNTER DIE AUSSERORDENTLICHE WARTUNG FALLEN, DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH VON FACHPERSONAL DURCHFÜHRT WERDEN, WELCHES IM ELEKTROMECHANISCHEN BEREICH ERFAHREN ODER AUSGEBILDET IST.



ACHTUNG! BEVOR DIE ABDECKUNGEN DES KÜHLAGGREGATS ENTFERNT WERDEN, UM AUF DAS INNERE ZUZUGREIFEN, IST SICHERZUSTELLEN, DASS DAS GERÄT AUSGESCHALTET UND VOM STROMVERSORGUNGSNETZ GETRENNT IST.

Mögliche Kontrollen, die im Innern des spannungsführenden Kühlaggregats durchgeführt werden, können zu schweren Stromschlägen durch den direkten Kontakt mit unter Spannung stehenden Teilen bzw. zu Verletzungen durch den direkten Kontakt mit sich bewegenden Elementen führen.

In folgenden Fällen:

- Übermäßiger Bedarf beim Wiederherstellen des Flüssigkeitsstands im Behälter
- Austretende Flüssigkeit

Dann das Kühlaggregat sofort ausschalten, den Versorgungsstecker abziehen und die den Kühlkreislauf betreffenden Schläuche, Verbindungsstücke und Komponenten innen wie auch außen überprüfen. Die notwendigen Reparaturarbeiten ausführen.

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

**ВНИМАНИЕ:**

ПЕРЕД ТЕМ, КАК ИСПОЛЬЗОВАТЬ ОБОРУДОВАНИЕ, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ!

ОПИСАНИЕ БЛОКА ОХЛАЖДЕНИЯ

Этот блок охлаждения с жидкостью, должен использоваться исключительно для охлаждения водяных горелок для аппаратов сварки MIG/MAG и TIG.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Напряжение питания 1 фаза: 230 В (220 В-240 В) 50/60 Гц
 Поглощенная мощность: 180 Вт
 Максимальное давление (P_{max}): 3 бар
 Мощность охлаждения ($P_{1/min}$): 0.95 КВт
 Емкость резервуара: 5 л
 Тип охлаждающей жидкости: ЖИДКАЯ
 Масса: 17 кг

УСТАНОВКА, БЕЗОПАСНОСТЬ И РАБОТА

ВНИМАНИЕ! ВЫПОЛНИТЬ ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО УСТАНОВКЕ И ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ СОЕДИНЕНИЯМ ПРИ ОТКЛЮЧЕННОМ И ОТСОЕДИНЕННОМ ОТ СЕТИ ПИТАНИЯ СВАРОЧНОМ АППАРАТЕ.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ТОЛЬКО ОПЫТНЫМ И КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

СПОСОБ ПОДЪЕМА ОБОРУДОВАНИЯ

Описанный в настоящем руководстве блок охлаждения не имеет системы подъема.

РАСПОЛОЖЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

Выбор места установки блока охлаждения, так, чтобы не было препятствий рядом с отверстиями входа и выхода воздуха охлаждения (принудительная циркуляция посредством вентилятора, если имеется); проверить, что не происходит всасывание проводящей пыли, коррозионных паров, влажности и т. д.

Поддерживать свободное пространство на расстоянии 250 мм вокруг блока охлаждения.

ВНИМАНИЕ! Расположить оборудование на плоской поверхности с грузоподъемностью, соответствующей весу оборудования, чтобы избежать его опрокидывания или опасных смещений.

СОЕДИНЕНИЕ С СЕТЬЮ

- Перед выполнением электрического соединения следует проверить, что данные на табличке блока охлаждения соответствуют напряжению и частоте сети, имеющейся в месте установки.

- Блок охлаждения должен соединяться только с системой питания с нулевым проводником, соединенным с заземлением.

ВИЛКА И РОЗЕТКА - соединить кабель питания со стандартной вилкой, (2 полюса + заземление) и подготовить розетку с соответствующими характеристиками; специальная клемма заземления должна быть соединена с проводником заземления (желто-зеленый) линии питания.

Вилка и розетка должны иметь номинальное напряжение и номинальный ток, соответствующие техническим данным.

В том случае, если питание осуществляется от розетки или клеммника, предназначенных для данных целей, на сварочном аппарате, следовать инструкциям по соединению на панели сварочного аппарата.


РАБОТА

ВНИМАНИЕ! ВО ВРЕМЯ ЗАПОЛНЕНИЯ БАКА ОБОРУДОВАНИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ВЫКЛЮЧЕНО И ОТКЛЮЧЕНО ОТ СЕТИ ПИТАНИЯ.

ИСПОЛЬЗУЙТЕ ТОЛЬКО ТАКУЮ ОХЛАЖДАЮЩУЮ ЖИДКОСТЬ, КОТОРУЮ РЕКОМЕНДОВАЛ ИЗГОТОВИТЕЛЬ БЛОКА ОХЛАЖДЕНИЯ.

КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЖИДКИЙ

АНТИФРИЗ НА ОСНОВЕ ПОЛИПРОПИЛЕНА.

- 1- Заполните бак через горловину: ЕМКОСТЬ бака = 5 л; будьте внимательны, чтобы в конце заправки избежать выливания избытка жидкости.
- 2- Закройте крышку бака.
- 3- Подключите выводы горелки следующим образом и убедитесь, что они вставлены правильно, поскольку блок не сообщает об отсутствии соединения или о неправильном соединении:
 - **ПОДАЧА ЖИДКОСТИ (холодная жидкость)**:  = голубой гибкий шланг к разьему GRA, обозначенному соответствующим символом.

- **ВОЗВРАТ ЖИДКОСТИ (горячая жидкость)**:  = красный гибкий шланг к соединителю GRA, обозначенному соответствующим символом.

- 4- Подключите устройство к розетке сети электропитания, включите выключатель (положение «I»). Включается блок охлаждения, в результате чего в горелке начинает циркулировать жидкость.
- 5- Через несколько минут работы, в особенности при использовании длинных соединительных трубок, может потребоваться долить в бак необходимое количество жидкости.
- 6- Периодически проверяйте уровень жидкости в баке.
- 7- В случае если возвратный поток жидкости в бак отсутствует, немедленно выключите блок охлаждения и выполните предельные операции, описанные в разделе о техобслуживании.
- 8- Не включайте блок, если к нему не подключены трубки горелки, поскольку это приведет к свободному вытеканию жидкости, что может повредить расположенные поблизости электрические цепи.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ВЫПОЛНЕНИЕМ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ УБЕДИТЕСЬ В ТОМ, ЧТО БЛОК ОХЛАЖДЕНИЯ ВЫКЛЮЧЕН И ОТКЛЮЧЕН ОТ СЕТИ ПИТАНИЯ.

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ:

ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ МОЖЕТ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ ОПЕРАТОР.

- Периодически проверяйте уровень жидкости в баке, частота проверок должна соответствовать тяжести условий эксплуатации.
- Периодически проверяйте, что внешние гибкие трубки, подключенные к блоку охлаждения, не закупорены.
- Меняйте охлаждающую жидкость раз в 6 месяцев.

ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ:

ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ДОЛЖНО ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ ТОЛЬКО ОПЫТНЫМ ИЛИ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ В ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ ПЕРСОНАЛОМ.

ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ТЕМ КАК СНЯТЬ ПАНЕЛИ БЛОКА ОХЛАЖДЕНИЯ И ОТКРЫТЬ ЕГО ВНУТРЕННЮЮ ЧАСТЬ, УБЕДИТЕСЬ, ЧТО УСТРОЙСТВО ВЫКЛЮЧЕНО И ОТСОЕДИНЕНО ОТ СЕТИ ПИТАНИЯ.

Проверки внутренней части блока охлаждения, находящегося под напряжением, могут привести к серьезному поражению электрическим током в случае непосредственного прикосновения к частям, находящимся под напряжением, и/или травмам вследствие непосредственного прикосновения к подвижным частям.

В следующих случаях:

- необходимо слишком часто доливать жидкость в бак,
 - утечки жидкости,
- немедленно выключите блок охлаждения, отсоедините штепсель питания и проверьте трубки, соединения и внутренние и внешние компоненты охлаждающего контура, а также осуществите необходимые ремонтные работы.

MANUAL DE INSTRUÇÕES

**CUIDADO:**

ANTES DE UTILIZAR A APARELHAGEM LER CUIDADOSAMENTE O MANUAL DE INSTRUÇÃO!

DESCRIÇÃO DA UNIDADE DE ESFRIAMENTO

Esta unidade de esfriamento com líquido deve ser utilizada exclusivamente para fazer esfriar tochas com água para instalações de soldadura MIG/MAG e TIG.

DADOS TÉCNICOS

Tensão de alimentação monofásica: 230V~(220V-240V) 50/60Hz

Potência consumida: 180W

Pressão máxima (p_{max}): 3 bar

Potência de esfriamento ($P_{l/min}$): 0.95 kW

Capacidade reservatório: 5 l

Tipo de líquido de arrefecimento: A LÍQUIDO

Massa: 17 kg

MONTAGEM, SEGURANÇA E FUNCIONAMENTO

CUIDADO! EFECTUAR TODAS AS OPERAÇÕES DE MONTAGEM E LIGAÇÕES ELÉCTRICAS COM A APARELHAGEM RIGOROSAMENTE DESLIGADA E DESCONEXA DA REDE DE ALIMENTAÇÃO. AS LIGAÇÕES ELÉCTRICAS DEVEM SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL ESPECIALIZADO OU QUALIFICADO.

MODALIDADES DE LEVANTAMENTO DA APARELHAGEM

A unidade de esfriamento descrita neste manual está desprovida de sistemas de levantamento.

LOCALIZAÇÃO DA APARELHAGEM

Localizar o lugar de montagem da unidade de esfriamento de maneira que não haja obstáculos em correspondência da abertura da entrada e de saída do ar de esfriamento (circulação forçada mediante ventilador, se for presente); assegurar-se ao mesmo tempo que não sejam aspirados póis condutivos, vapores corrosivos, humidade etc.

Manter pelo menos 250 mm de espaço livre ao redor da unidade de esfriamento.



CUIDADO ! Posicionar a aparelhagem sobre uma superfície plana de capacidade adequada ao peso para evitar a inversão ou deslocamentos perigosos da mesma.

LIGAÇÃO À REDE

- Antes de efectuar qualquer ligação eléctrica, verificar que os dados de placa da unidade de esfriamento correspondam à tensão e frequência de rede disponíveis no lugar de montagem.

- A unidade de esfriamento deve ser conexas exclusivamente a um sistema de alimentação com condutor de neutro ligado ao fio terra.

FICHA E TOMADA: conectar ao cabo de alimentação uma ficha normalizada, (2P + T) e predispor uma tomada com características correspondentes; o terminal de terra apropriado deve ser conexas ao condutor de terra (amarelo-verde) da linha de alimentação. Ficha e tomada devem possuir tensão e corrente nominais correspondentes aos dados técnicos.

Na eventualidade que a alimentação seja efectuada pela tomada ou pelo painel de bornes, previstos para este fim, na máquina de soldar, seguir as instruções para a conexão no painel desta última.

FUNCIONAMENTO

ATENÇÃO!
AS OPERAÇÕES DE ENCHIMENTO DO DEPÓSITO DEVEM SER EFECTUADAS COM O APARELHO DESLIGADO E DESCONECTADO DA REDE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZAR APENAS O LÍQUIDO REFRIGERANTE SUGERIDO PELO FABRICANTE DA UNIDADE DE ARREFECIMENTO. EVITAR ABSOLUTAMENTE O USO DE LÍQUIDO ANTIGELO À BASE DE POLIPROPILENO.

1- Efectuar o enchimento do depósito através da boca: CAPACIDADE do depósito = 5 l; prestar atenção para evitar fugas de líquidos excessivas no final do enchimento.

2- Fechar a tampa do depósito.

3- Ligar os terminais da tocha da seguinte forma e verificar a correta introdução dos mesmos, uma vez que não é indicada pelo grupo a ausência de ligação ou ligação incorreta:



: ENVIO DE LÍQUIDO (frio)

= tubo flexível azul em correspondência com a tomada do GRA indicada pelo respetivo símbolo.



: RETORNO DE LÍQUIDO (quente)

= tubo flexível vermelho em correspondência com a ligação do GRA indicada pelo respetivo símbolo.

4- Efectuar a ligação à tomada e fechar o interruptor (posição I).

A unidade de arrefecimento entra em funcionamento fazendo circular o líquido na tocha.

5- Após alguns minutos de funcionamento, especialmente se forem utilizados tubos de ligação por extensão, pode ser necessário restaurar o nível no depósito, acrescentando uma quantidade de líquido adequada.

6- Verificar periodicamente o nível do líquido no depósito.

7- Caso se verifique a ausência de fluxo de retorno do líquido no depósito, desligar imediatamente o grupo de arrefecimento e consultar, para as primeiras intervenções, as indicações no capítulo de manutenção.

8- Não utilizar o grupo se não estiverem ligados os tubos da tocha, caso contrário, ocorrerá a saída livre de líquido, que pode provocar danos aos circuitos eléctricos situados nas proximidades.

MANUTENÇÃO

ATENÇÃO! ANTES DE EFETUAR AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO, VERIFICAR SE A UNIDADE DE ARREFECIMENTO ESTÁ DESLIGADA E DESCONECTADA DA REDE DE ALIMENTAÇÃO.

MANUTENÇÃO ORDINÁRIA:

AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO ORDINÁRIA PODEM SER EFECTUADAS PELO OPERADOR.

- Verificar periodicamente o nível de líquido no depósito com frequência proporcional à dureza do uso.

- Verificar periodicamente se os tubos flexíveis externos ligados à unidade de arrefecimento estão obstruídos.

- Mudança do líquido de arrefecimento a cada 6 meses.

MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA:

AS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA DEVEM SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL ESPECIALIZADO OU QUALIFICADO EM ÂMBITO ELETROMECÂNICO.



ATENÇÃO! ANTES DE REMOVER OS PAINÉIS DA UNIDADE DE ARREFECIMENTO E ACEDER AO SEU INTERIOR, VERIFICAR SE O APARELHO ESTÁ DESLIGADO E DESCONECTADO DA REDE DE ALIMENTAÇÃO.

Eventuais controlos executados sob tensão dentro da unidade de arrefecimento podem causar choque eléctrico grave originado pelo contacto directo com partes sob tensão e/ou lesões devido ao contacto directo com órgãos em movimento.

Nos seguintes casos:

- excessiva necessidade de restaurar o nível no depósito,

- perdas de líquido,

desligar imediatamente a unidade de arrefecimento, desligar a ficha de alimentação e verificar os tubos, as uniões e os componentes internos e externos que fazem parte do circuito de arrefecimento e executar as reparações necessárias.

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ

**ΠΡΟΣΟΧΗ:**

ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ!

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΜΟΝΑΔΑΣ ΨΥΞΗΣ

Αυτή η μονάδα ψύξης υγρού πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά για να ψύχονται λάμπες νερού σε εγκαταστάσεις συγκόλλησης MIG/MAG και TIG.

ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Τάση τροφοδοσίας 1ph: 230V~(220-240V) - 50/60Hz
Απορροφημένη ισχύς: 180W
Μέγιστη πίεση (P_{max}): 3 bar
Ισχύς ψύξης ($P_{1/min}$): 0.95 kW
Χωρητικότητα δεξαμενής: 5 l
Είδος ψυκτικού υγρού: A ΥΓΡΟ
Μάζα: 17 Kg

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ, ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΠΡΟΣΟΧΗ!
ΕΚΤΕΛΕΣΤΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΕΣ ΠΡΟΣΔΕΣΕΙΣ ΑΠΟΛΥΤΩΣ ΣΒΗΣΤΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΜΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ. ΟΙ ΗΛΕΚΤΡΙΚΕΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΑΠΟ ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟ Η ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ.

ΤΡΟΠΟΣ ΑΝΥΨΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Η μονάδα ψύξης που περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο δεν διαθέτει συστήματα ανύψωσης.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Εντοπίστε τον τόπο εγκατάστασης της μονάδας ψύξης ώστε να μην υπάρχουν εμπόδια στην είσοδο και στην έξοδο του αέρα ψύξης (εξανασκασμένη κυκλοφορία μέσω ανεμιστήρα, αν υπάρχει). Βεβαιωθείτε ταυτόχρονα ότι δεν αναρροφούνται σκόνες με αγωγιμότητα, διαβρωτικοί ατμοί, υγρασία κλπ.
Διατηρείτε τουλάχιστον 250mm ελεύθερου χώρου γύρω από τη μονάδα ψύξης.

ΠΡΟΣΟΧΗ! Τοποθετήστε την εγκατάσταση σε επίπεδη επιφάνεια κατάλληλη προς το βάρος ικανότητας για να αποφύγετε το αναποδογύρισμα ή επικίνδυνες μετακινήσεις.

ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΔΙΚΤΥΟ

- Πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε ηλεκτρική εγκατάσταση, ελέγξτε ότι τα τεχνικά στοιχεία της πινακίδας της μονάδας ψύξης αντιστοιχούν στην τάση και συχνότητα του δικτύου που διατίθεται στον τόπο εγκατάστασης.
- Η μονάδα ψύξης πρέπει να συνδέεται αποκλειστικά σε ένα σύστημα τροφοδοσίας με ουδέτερο γειωμένο αγωγό.

ΡΕΥΜΑΤΟΛΗΠΤΗΣ ΚΑΙ ΠΡΙΖΑ: συνδέστε στο καλώδιο τροφοδοσίας έναν κανονικοποιημένο ρευματολήπτη (2P + T) και προδιαθέστε μια πρίζα με αντίστοιχα χαρακτηριστικά. Το ειδικό τερματικό γείωσης πρέπει να συνδεθεί στον αγωγό γείωσης (κίτρινος-πράσινος) της γραμμής τροφοδοσίας. Ρευματολήπτης και πρίζα πρέπει να έχουν ονομαστική τάση και ρεύμα αντίστοιχα στα τεχνικά στοιχεία.

Σε περίπτωση που η τροφοδοσία εκτελείται από την πρίζα ή την πινακίδα ακροδεκτών, προβλεπόμενη για το σκοπό αυτό, στο συγκολλητή, ακολουθείτε τις οδηγίες για τη σύνδεση αυτού στην πινακίδα.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΠΡΟΣΟΧΗ!
ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΓΕΜΙΣΗΣ ΤΗΣ ΔΕΞΑΜΕΝΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΜΕ ΤΗ ΣΥΣΚΕΥΗ ΣΒΗΣΤΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΜΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΜΟΝΟ ΤΟ ΨΥΚΤΙΚΟ ΥΓΡΟ ΠΟΥ ΣΥΝΙΣΤΑΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ ΤΗΣ ΨΥΚΤΙΚΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ. ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ ΚΑΤΑ ΑΠΟΛΥΤΟ ΤΡΟΠΟ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΑΝΤΙΨΥΚΤΙΚΟΥ ΥΓΡΟΥ ΜΕ ΒΑΣΗ ΠΟΛΥΠΡΟΠΥΛΕΝΙΟ.

- 1- Γεμίστε τη δεξαμενή μέσω του στομίου: ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ δεξαμενής = 5

l, προσέξτε ώστε να αποφύγετε την υπερβολική διαρροή υγρού στο τέλος γεμίσματος.

- 2- Κλείστε το πώμα της δεξαμενής.
- 3- Συνδέστε τα τερματικά της λάμπας ως ακολούθως και ελέγξτε τη σωστή τοποθέτησή τους, διότι η μονάδα δεν πληροφορεί αν η σύνδεση είναι ελλιπής ή λανθασμένη.
 - : **ΕΚΡΟΗ ΥΓΡΟΥ (κρύο)** = σωλήνας flex γαλβανισμένος που αντιστοιχεί στην πρίζα GRA ενδεικνυόμενη με το σχετικό σύμβολο.
 - : **ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΥΓΡΟΥ (θερμό)** = σωλήνας flex κόκκινος που αντιστοιχεί στη σύνδεση GRA ενδεικνυόμενη με το σχετικό σύμβολο.
- 4- Εκτελέστε τη σύνδεση στην πρίζα, κλείστε το διακόπτη (θέση I). Η ψυκτική μονάδα μπαίνει σε λειτουργία κάνοντας το υγρό να κυκλοφορήσει στη λάμπα.
- 5- Μετά από μερικά δευτερόλεπτα λειτουργίας, ειδικά αν χρησιμοποιούνται σωλήνες σύνδεσης για προέκταση, μπορεί να χρειαστεί να αποκαταστήσετε τη στάθμη του δεξαμενής προσθέτοντας κατάλληλη ποσότητα υγρού.
- 6- Ελέγχετε περιοδικά τη στάθμη του υγρού στη δεξαμενή.
- 7- Σε περίπτωση που διαπιστώσετε έλλειψη ροής του υγρού επιστροφής στη δεξαμενή, σβήστε αμέσως την ψυκτική μονάδα και κάντε αναφορά, για τις πρώτες παρεμβάσεις, στο περιεχόμενο του κεφαλαίου συντήρησης.
- 8- Μην αφήνετε τη μονάδα να λειτουργήσει αν δεν έχουν συνδεθεί οι σωληνώσεις της λάμπας, αλλιώς θα μπορούσε να χυθεί ελεύθερα έξω το υγρό προκαλώντας βλάβες στα ηλεκτρικά κυκλώματα.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΠΡΟΣΟΧΗ! ΠΡΙΝ ΕΚΤΕΛΕΣΕΤΕ ΤΙΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ, ΒΕΒΑΙΩΘΕΙΤΕ ΟΤΙ Η ΨΥΚΤΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ ΕΙΝΑΙ ΣΒΗΣΤΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΜΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ.

ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ:

ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΚΤΕΛΕΣΤΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟ ΧΕΙΡΙΣΤΗ.

- Ελέγχετε περιοδικά τη στάθμη του υγρού στη δεξαμενή με συχνότητα ανάλογα με το βαθμό χρήσης.
- Βεβαιώνετε περιοδικά ότι οι εύκαμπτες εξωτερικές σωληνώσεις που συνδέονται στην ψυκτική μονάδα δεν είναι φραγμένες.
- Αλλαγή ψυκτικού υγρού κάθε 6 μήνες.

ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ:

ΟΙ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΕΚΤΑΚΤΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΚΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟ Η ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟ ΣΤΟΝ ΗΛΕΚΤΡΟ-ΜΗΧΑΝΙΚΟ ΤΟΜΕΑ.

ΠΡΟΣΟΧΗ! ΠΡΙΝ ΑΦΑΙΡΕΣΕΤΕ ΤΑ ΚΑΛΥΜΜΑΤΑ ΤΗΣ ΨΥΚΤΙΚΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ ΓΙΑ ΝΑ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΕΤΕ ΤΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟ ΤΗΣ ΜΕΡΟΣ, ΒΕΒΑΙΩΘΕΙΤΕ ΟΤΙ Η ΣΥΣΚΕΥΗ ΕΙΝΑΙ ΣΒΗΣΤΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΔΕΔΕΜΜΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ.

Ενδεχόμενοι έλεγχοι στο εσωτερικό της ψυκτικής μονάδας υπό τάση μπορούν να προκαλέσουν σοβαρό κίνδυνο ηλεκτροπληξίας οφειλόμενο σε άμεση επαφή με μέρη υπό τάση και/ή τραύματα οφειλόμενα σε άμεση επαφή με όργανα σε κίνηση.

Στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- υπερβολική ανάγκη αποκατάστασης της στάθμης υγρού στη δεξαμενή,
- υπάρχουν απώλειες υγρού,
- σβήστε αμέσως την ψυκτική μονάδα, αποσυνδέστε το βύσμα τροφοδοσίας και ελέγξτε τις σωληνώσεις, τις συνδέσεις, τα εσωτερικά και εξωτερικά τμήματα που σχετίζονται με το ψυκτικό κύκλωμα και εκτελέστε τις αναγκαίες επιδιορθώσεις.

GEBRUIKSAANWIJZING



OPGELET:

AANDACHTIG DE INSTRUCTIEHANDLEIDING LEZEN VOORDAT MEN DE APPARATUUR GEBRUIKT!

BESCHRIJVING VAN DE AFKOELINGSUNIT

Deze afkoelingsunit met vloeistof moet uitsluitend gebruikt worden om toortsen met water af te koelen, voor lasinstallaties MIG/MAG en TIG.

TECHNISCHE GEGEVENS

Voedingsspanningeefase: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Opgenomen vermogen: 180W

Maximumdruk (p_{max}): 3 bar

Vermogen van afkoeling ($P_{1/min}$): 0,95 kW

Capaciteit reservoir: 5 l

Type koelvloeistof: MET VLOEISTOF

Massa: 17 kg

INSTALLATIE, VEILIGHEID EN WERKING

OPGELET! ALLE OPERATIES VAN INSTALLATIE EN ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN UITVOEREN MET EEN VOLLEDIG UITGESCHAKELDE APPARATUUR LOSGEKOPPELD VAN HET VOEDINGSNET. DE ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN MOETEN UITSLUITEND UITGEVOERD WORDEN DOOR ERVAREN EN GEKWALIFICEERD PERSONEEL.

WIJZE VAN OPHIJSEN VAN DE APPARATUUR

De afkoelingsunit beschreven in deze handleiding is niet uitgerust met hijsystemen.

PLAATSGANG VAN DE APPARATUUR

De plaats voor de installatie van de afkoelingsunit identificeren zodanig dat er zich geen hindernissen bevinden ter hoogte van de ingangs- en uitgangsoening van de koellucht (geforceerde circulatie middels ventilator indien aanwezig); tegelijkertijd controleren of er geen geleidend stof, corrosieve dampen, vocht, enz. worden aangezogen. Rond de afkoelingsunit minstens 250mm vrije ruimte behouden.

OPGELET! De apparatuur op een vlak oppervlak plaatsen met een adequaat draagvermogen voor het desbetreffende gewicht teneinde het omkantelen of gevaarlijke verplaatsingen te vermijden.

AANSLUITING OP HET NET

- Voordat men gelijk welke elektrische aansluiting uitvoert, moet men verifiëren of de gegevens van de kentekenplaat van de afkoelingsunit overeenstemmen met de spanning en de frequentie van het net die beschikbaar zijn op de plaats van installatie.
- De afkoelingsunit moet uitsluitend aangesloten worden op een voedingsstelsel met een neutraalgeleider verbonden met de aarde.

STEKKER EN CONTACT: een genormaliseerde stekker (2P + T) aansluiten op de voedingskabel en een contact voorinstellen met overeenstemmende karakteristieken; de desbetreffende aardterminal moet verbonden worden met de aardegeleider (geel-groen) van de voedingslijn.

De stekker en het contact moeten een nominale spanning en stroom hebben die overeenstemmen met de technische gegevens.

Ingeval de voeding eventueel wordt uitgevoerd door het contact of klemmenbord, voor dit doel voorzien op de lasmachine, moet men de instructies volgen voor de aansluiting op het paneel van deze laatste.

WERKING

OPGELET! HET VULLEN VAN HET RESERVOIR MOET WORDEN UITGEVOERD MET DE APPARATUUR UITGESCHAKELD EN AFGESLOTEN VAN HET VOEDINGSNET.

GEBRUIK ALLEEN DE KOELVLOEISTOF DIE WORDT AANBEVOLEN DOOR DE PRODUCENT VAN DE KOELINGSEENHEID.

HET GEBRUIK VAN ANTIVRIESVLOEISTOF OP BASIS VAN POLYPROPYLEEN ABSOLUUT VERMIJDEN.

- 1- Het reservoir vullen via de vulopening: INHOUD van het reservoir = 5 l; let goed op om te voorkomen dat de vloeistof overstromt aan het

einde van het vullen.

- 2- De dop van het reservoir sluiten.

- 3- De klemmen van de toorts aansluiten op de volgende manier en controleren of de klemmen goed zijn aangesloten, omdat de groep niet aangeeft of de verbinding ontbreekt of incorrect is:

- : **VLOEISTOF-AANVOERLEIDING (koud)**
= flexibele blauwe slang bij de aansluiting van de GRA die wordt aangegeven door het bijbehorende symbool.

- : **VLOEISTOF-RETOURLEIDING (warm)**
= flexibele rode slang bij de aansluiting van de GRA die wordt aangegeven door het bijbehorende symbool.

- 4- De aansluiting op het contact uitvoeren, de schakelaar sluiten (positie I).

De koelingseenheid wordt ingeschakeld en laat de vloeistof in de toorts circuleren.

- 5- Na enkele minuten werking, met name als er aansluitslangen worden gebruikt als verlenging, kan het nodig zijn om het vloeistofpeil in het reservoir aan te vullen.

- 6- Controleer regelmatig het vloeistofpeil in het reservoir.

- 7- Als er geen vloeistof terugstroomt in het reservoir, schakel dan onmiddellijk de koelingsgroep uit en lees voor de eerste oplossingen de aanwijzingen in het deel onderhoud.

- 8- Laat de groep niet werken als de leidingen van de toorts niet zijn aangesloten, anders stroomt de vloeistof vrij naar buiten, wat schade aan de elektrische circuits in de buurt kan veroorzaken.

ONDERHOUD

OPGELET! CONTROLEER VOORDAT U DE ONDERHOUDSHANDELINGEN UITVOERT OF DE KOELINGSEENHEID IS UITGESCHAKELD EN LOSGEKOPPELD VAN HET VOEDINGSNET.

NORMAAL ONDERHOUD:

DE WERKZAAMHEDEN VAN HET NORMALE ONDERHOUD KUNNEN DOOR DE BEDIENER WORDEN UITGEVOERD.

- Regelmatig het vloeistofpeil in het reservoir controleren, met een frequentie die afhangt van de intensiteit van het gebruik.
- Regelmatig controleren of de externe flexibele leidingen die zijn aangesloten op de koelingseenheid niet verstoort zijn.
- Iedere 6 maanden de koelvloeistof vervangen.

BUITENGEWOON ONDERHOUD:

DE WERKZAAMHEDEN VOOR BUITENGEWOON ONDERHOUD MOGEN UITSLUITEND WORDEN UITGEVOERD DOOR ERVAREN OF DESKUNDIG PERSONEEL OP ELEKTRISCH-MECHANISCH GEBIED.

OPGELET! CONTROLEER VOORDAT U DE PANELEN VAN DE KOELINGSEENHEID VERWIJDEERT ZODAT U BIJ DE BINNENKANT KUNT KOMEN, OF DE APPARATUUR IS UITGESCHAKELD EN LOSGEKOPPELD VAN HET VOEDINGSNET.

Eventuele controles die onder spanning worden uitgevoerd aan de binnenkant van de koelingseenheid, kunnen ernstige elektrische schokken veroorzaken door direct contact met onder spanning staande delen en/of verwondingen door direct contact met bewegende onderdelen.

In de volgende gevallen:

- als het te vaak nodig is om het peil in het reservoir bij te vullen,
- vloeistoflekken,

de koelingseenheid onmiddellijk uitschakelen, de stekker uit het stopcontact halen en de slangen, aansluitingen en interne en externe componenten van het koelcircuit controleren en de benodigde reparaties uitvoeren.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



FIGYELEM:

A BERENDEZÉS HASZNÁLATA ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT!

A HŰTŐEGYSÉG MEGHATÁROZÁSA

Ezt a folyadékös hűtőegységet kizárólag hegesztőpisztolyok vízzel történő hűtéséhez lehet felhasználni MIG/MAG és TIG hegesztő készülékeknel.

MŰSZAKI ADATOK

Tápfeszültség 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
 Felvett teljesítmény: 180W
 Maximális nyomás (p_{max}): 3 bar
 Hűtőteliesség ($P_{1/min}$): 0,95 kW
 Tartály úrtartalom: 5 l
 Hűtőfolyadék típusa: FOLYADÉKOS
 Tömeg: 17 kg

BESZERELÉS, BIZTONSÁG ÉS MŰKÖDTETÉS



FIGYELEM! MINDEN BESZERELÉSI ÉS ELEKTROMOS BEKÖTÉSI MŰVELETET KIZÁRÓLAG KIKAPCSOLT ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KICSATLAKOZTATOTT BERENDEZÉSSEL SZABAD ELVÉGEZNI. AZ ELEKTROMOS BEKÖTÉSEKET KIZÁRÓLAG TAPASZTALT VAGY SZAKKÉPZETT SZERELŐNEK KELL VÉGREHAJTANIA.

A BERENDEZÉS FELEMELÉSÉNEK MÓDJA

A jelen útmutatóban leírt hűtőegység nincs felszerelve felemelő rendszerekkel.

A BERENDEZÉS ELHELYEZÉSE

Válassza meg a hűtőegység beszerelési helyét oly módon, hogy ne legyenek akadályok a hűtőlevegő bemeneti és kimeneti nyílásainál (ventillátor segítségével történő kényszer légáramlás, ha van); időközben győződjön meg arról, hogy ne tudjon beszívni elektromosan vezetőköröket, korrozív gőzöket, nedvességet, stb.
 Tartson fenn legalább 250 mm-es szabad teret a hűtőegység körül.



FIGYELEM! Állítsa a berendezést a súlyának megfelelő teherbírási, sík felületre a felborulás vagy veszélyes elmozdulások elkerülése céljából.

CSATLAKOZTATÁS A HÁLÓZATHOZ

Bármilyen elektromos csatlakoztatás elvégzése előtt vizsgálja meg, hogy a hűtőegység tábláján lévő adatok megfelelnek-e a beszerelés helyén rendelkezésre álló, hálózati feszültség és frekvencia értékeinek.
 - A hűtőegységet kizárólag földelt, semleges vezetékkel szabad a táprendszerhez bekötni.

CSATLAKOZÓDUGÓ ÉS ALJZAT: csatlakoztasson a tápkábelhez egy hűtőegységet csatlakozódugót (2P + T) és készítsen elő egy megfelelő karakterisztikákkal rendelkező aljzatot; a megfelelő földelő kapcsot a tápvonal földvezetékéhez (sárga-zöld) kell csatlakoztatni.
 A csatlakozódugó és aljzat a műszaki adatoknak megfelelő, névleges feszültséggel és árammal rendelkezzen.



Abban az esetben, ha a tápellátást a hegesztőgépre a cél érdekében felszerelt aljzatról vagy sorozatkapocsról kell elvégezni, akkor kövesse a hegesztőgép panelén a csatlakoztatásra vonatkozóan feltüntetett utasításokat.

MŰKÖDÉS



FIGYELEM! A TARTÁLY FELTÖLTÉSI MŰVELETEKET KIKAPCSOLT ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KICSATLAKOZTATOTT BERENDEZÉSSEL KELL VÉGREHAJTANI. CSAKA HŰTŐEGYSÉG GYÁRTÓJA ÁLTAL JAVASOLT HŰTŐFOLYADÉKOT HASZNÁLJA. FELTÉTLENUL KERÜLJE A POLIPROPILÉN ALAPÚ FAGYÁLLÓ FOLYADÉK HASZNÁLATÁT.

1- Végezze el a tartály feltöltését a betöltőnyíláson keresztül: A tartály ÚRTARTALMA = 5 l; figyeljen oda arra, hogy elkerülje a folyadékötöblöt kiömlését a feltöltés végén.

- 2- Zárja le a tartály sapkáját.
 3- Csatlakoztassa a hegesztőpisztoly végeit az alábbi módon és ellenőrizze azok helyes beillesztését, mivel az egység nem jelzi a meg nem történt vagy helytelen csatlakozást:
 -  : **FOLYADÉK BEMENET (hideg)**
 = világoskék flex cső a vonatkozó jellel megjelölt GRA tápaljzatának vonalában.
 -  : **FOLYADÉK KIMENET (meleg)**
 = piros flex cső a vonatkozó jellel megjelölt GRA csatlakozójának vonalában.
 4- Végezze el a csatlakoztatást a tápaljzathoz, zárja el a kapcsolót (I pozíció).
 A hűtőegység működésbe lép, keringtetve a folyadékot a hegesztőpisztolyban.
 5- Néhány perces működés után, különösképpen ha csatlakozócsöveket használnak a hosszabbításhoz, szükségessé válik a folyadékszint visszaállítása a tartályban, megfelelő mennyiségű folyadék hozzáadása útján.
 6- Időszakonként ellenőrizze a folyadékszintet a tartályban.
 7- Amennyiben a folyadék visszaáramlásának hiánya tapasztalható a tartályban, azonnal kapcsolja ki a hűtőegységet és olvassa el az első beavatkozáshoz a karbantartási szakaszban leírtakat.
 8- Ne működtesse az egységet, ha a hegesztőpisztoly csövezetei nincsenek csatlakoztatva, mert a folyadék szabad kifolyása következik be, amely károkat okozhat a közelben elhelyezett elektromos áramkörökben.

KARBANTARTÁS



FIGYELEM! A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK ELVÉGÉSE ELŐTT GYŐZŐDJÖN MEG ARRÓL, HOGY A HŰTŐEGYSÉG KI VAN KAPCSOLVA ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KI VAN HÚZVA.

RENDES KARBANTARTÁS:

A RENDES KARBANTARTÁS MŰVELETEIT A KEZELŐ ELVÉGEZheti.

- Időszakonként, a használatlalt arányos gyakoriságban vizsgálja meg a folyadékszintet a tartályban.
- Időszakonként vizsgálja meg, hogy a hűtőegységhez csatlakoztatott, külső, flexibilis csövezetek nincsenek-e eltömődve.
- A hűtőfolyadék cseréje minden 6 hónapban.

RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁS:

A RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁSI MŰVELETEKET KIZÁRÓLAG TAPASZTALT VAGY ELEKTROMECHANIKAI SZAKTERÜLETEN SZAKKÉPZETT SZEMÉLY HAJTHATJA VÉGRE.



FIGYELEM! A HŰTŐEGYSÉG PANELEINEK ELMOZDÍTÁSA ÉS A BELSEJÉBE VALÓ BENYULÁS ELŐTT GYŐZŐDJÖN MEG ARRÓL, HOGY A BERENDEZÉS KI VAN KAPCSOLVA ÉS A TÁPHÁLÓZATBÓL KI VAN HÚZVA.

A hűtőegység belsejében feszültség alatt elvégzett, esetleges ellenőrzések során a kezelő áramütést szenvedhet a feszültség alatt lévő részekkel való közvetlen érintkezésből eredően és/vagy súlyos sérülést szenvedhet a mozgásban lévő szervekkel való közvetlen érintkezés miatt.

A következő esetekben:

- a tartályban a szint helyreállításának nagyfokú szükségessége,
 - folyadék szivárgások,
- azonnal kapcsolja ki a hűtőegységet, húzza ki a tápdugót és vizsgálja meg a csövezeteket, a hűtőkörrel összefüggő, belső és külső csatlakozásokat és komponenseket, és végezze el a szükséges javításokat.

MANUAL DE INSTRUCȚIUNI



ATENȚIE:

ÎNAINTE DE FOLOSIREA APARATULUI CITIȚI CU ATENȚIE MANUALUL DE INSTRUCȚIUNI!

DESCRIEREA UNITĂȚII DE RĂCIRE

Această unitate de răcire cu lichid trebuie să fie folosită numai pentru răcirea pistolletelor cu apă pentru instalații de sudură MIG/MAG și TIG.

DATE TEHNICE

Tensiune de alimentare 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Putere absorbită: 180W

Presiune maximă (p_{max}): 3 bar

Putere de răcire ($P_{1/min}$): 0,95 kW

Capacitate rezervor: 5 l

Tip de lichid de răcire: A LICHID

Masa: 17 kg

INSTALAREA, SIGURANȚA ȘI FUNCȚIONAREA

ATENȚIE! EFECTUAȚI TOATE OPERAȚIUNILE DE INSTALARE ȘI RĂCORDARE ELECTRICĂ NUMAI CÂND APARATUL ESTE OPRIT ȘI DECONECTAT DE LA REȚEAUA ALIMENTARE. LEGĂTURILE ELECTRICE ALE APARATULUI TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE NUMAI DE CĂTRE PERSONAL EXPERT SAU CALIFICAT.

MODALITĂȚILE DE RIDICARE A APARATULUI

Unitatea de răcire descrisă în acest manual nu este prevăzută cu sisteme de ridicare.

AMPLASAREA APARATULUI

Stabiliți locul de instalare a unității de răcire astfel încât să nu existe vreun obstacol în fața deschizăturii pentru intrarea și ieșirea aerului de răcire (circulare forțată prin ventilator, dacă este prezent); în același timp, asigurați-vă că nu se aspiră praaf conductiv, aburi corozivi, umiditate etc.. Lăsați un spațiu liber de cel puțin 250 mm în jurul unității de răcire.

ATENȚIE! Poziționați aparatul pe o suprafață plană corespunzătoare pentru a suporta greutatea acestuia și pentru a preveni răsturnarea sau deplasările periculoase.

CONECTAREA LA REȚEAUA DE ALIMENTARE

- Înainte de efectuarea oricărei legături electrice, verificați ca datele de pe placa indicatoare a unității de răcire să corespundă cu tensiunea și frecvența rețelei disponibile la locul instalării.
- Unitatea de răcire trebuie să fie conectată numai la un sistem de alimentare cu conductor de nul legat la pământ.

ȘTECHER ȘI PRIZĂ: conectați cablul de alimentare la un ștecher standard, (2P + T) și predispușteți o priză cu caracteristici corespunzătoare; borna de împământare trebuie să fie conectată la conductorul de împământare (galben-verde) al liniei de alimentare. Ștecherul și priza trebuie să aibă tensiunea și curentul nominale corespunzătoare datelor tehnice.

În cazul în care alimentarea se efectuează de la priză sau cutia de borne, prevăzută în acest scop, la aparatul de sudură, urmați instrucțiunile pentru conectare de pe panoul acestuia din urmă.


FUNCȚIONAREA


ATENȚIE! OPERAȚIUNILE DE UMLERE A REZERVORULUI TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE CU APARATUL OPRIT ȘI DECONECTAT DE LA REȚEAUA DE ALIMENTARE.

UTILIZAȚI DOAR LICHIDUL REFRIGERENT RECOMANDAT DE PRODUCĂTORUL UNITĂȚII DE RĂCIRE.

EVITAȚI CU DESĂVĂRȘIRE FOLOSIREA LICHIDULUI ANTIGEL PE BAZĂ DE POLIPROPILEN.

- 1- Efectuați umplerea rezervorului prin bușon: CAPACITATEA rezervorului = 5 l; acordați atenție pentru a evita ieșirea excesivă a lichidului la sfârșitul umplerii.
- 2- Închideți dopul rezervorului.
- 3- Conectați bornele pistolletului în felul următor și verificați cuplarea corectă a acestora, deoarece grupul nu semnalează neefectuarea sau efectuarea greșită a conexiunii:

-  : **TUR LICHID (rece)**
= tub flexibil albastru în dreptul prizei GRA indicată de simbolul respectiv.

-  : **RETUR LICHID (cald)**
= tub flexibil roșu în dreptul racordului GRA indicat de simbolul respectiv.

- 4- Efectuați conectarea la priză, închideți intrerupătorul (poziția I). Unitatea de răcire intră în funcțiune punând în circulație lichidul în pistollet.
- 5- După câteva minute de funcționare, în special dacă se folosesc tuburi de conectare pentru prelungitor, este necesară restabilirea nivelului rezervorului prin adăugarea unei cantități de lichid corespunzătoare.
- 6- Controlați periodic nivelul de lichid din rezervor.
- 7- În cazul în care se constată lipsa fluxului de retur al lichidului în rezervor, stingeți imediat grupul de răcire și consultați, pentru primele intervenții, secțiunea referitoare la întreținere.
- 8- Nu puneți în funcțiune grupul dacă nu sunt conectate țevile pistolletului, altfel se determină ieșirea liberă a lichidului care poate provoca daune la circuitele electrice aflate în apropiere.

ÎNȚREȚINEREA

ATENȚIE! ÎNAINTE DE EFECTUAREA OPERAȚIUNILOR DE ÎNȚREȚINERE, ASIGURAȚI-VĂ CĂ UNITATEA DE RĂCIRE ESTE OPRITĂ ȘI DECONECTATĂ DE LA REȚEAUA DE ALIMENTARE.

ÎNȚREȚINEREA ORDINARĂ:

OPERAȚIUNILE DE ÎNȚREȚINERE OBIȘNUITĂ POT FI EFECTUATE DE CĂTRE OPERATOR.

- Verificați periodic nivelul lichidului din rezervor cu o frecvență proporțională ritmului de folosire.
- Verificați periodic că țevile flexibile externe conectate la unitatea de răcire nu sunt infundate.
- Schimbarea lichidului de răcire o dată la 6 luni.

ÎNȚREȚINEREA SPECIALĂ:

OPERAȚIUNILE DE ÎNȚREȚINERE SPECIALĂ TREBUIE SĂ FIE EFECTUATE NUMAI DE PERSONAL CALIFICAT SAU EXPERIMENTAT ÎN DOMENIUL ELECTRIC ȘI MECANIC.

ATENȚIE! ÎNAINTE DE A ÎNDEPĂRTA PLĂCILE UNITĂȚII DE RĂCIRE PENTRU AVEA ACCES LA INTERIORUL ACESTEIA, ASIGURAȚI-VĂ CĂ APARATUL ESTE OPRIT ȘI DECONECTAT DE LA REȚEAUA DE ALIMENTARE.

Eventualele controale efectuate sub tensiune în interiorul unității de răcire pot cauza electrocutări grave datorate contactului direct cu părțile sub tensiune și/sau leziuni datorate contactului direct cu organele în mișcare.

În următoarele cazuri:

- necesitatea excesivă a restabilirii nivelului în rezervor,
 - pierderi de lichid,
- stingeți imediat unitatea de răcire, scoateți-o din priză și verificați țevile, racordurile și componentele interne și externe afectate de circuitul de răcire și efectuați reparațiile necesare.

(SV)

BRUKSANVISNING



OBS:

INNAN DU ANVÄNDER APPARATEN MÅSTE DU LÄSA BRUKSANVISNINGEN NOGGRANT!

BESKRIVNING AV KYLNINGSENHETEN

Denna kylningsenhet med vätska får bara användas för vattenkylda skärbrännare för svetsystem av typen MIG/MAG och TIG.

TEKNISKA DATA

Matningsspänning 1 ph: 230V~(220V-240V) 50/60 Hz

Absorberad effekt: 180 W

Maximalt tryck (p_{max}): 3 bar

Kylningseffekt (P_{11min}): 0.95 kW

Behållarens volym: 5 l

Typ av kylvätska: FLYTANDE

Massa: 17 kg

INSTALLATION, SÄKERHET OCH FUNKTION



VIKTIGT! UTFÖR SAMTLIGA ARBETSSKEDEN FÖR INSTALLATION OCH ELEKTRISK ANSLUTNING MED APPARATEN AVSTÄNGD OCH FRÅNKOPPLAD FRÅN ELNÄTET.

DE ELEKTRISKA ANSLUTNINGARNA MÅSTE ALLTID UTFÖRAS AV KUNNIG OCH KVALIFICERAD PERSONAL.

TILLVÄGAGÅNGSSÄTT FÖR LYFT AV APPARATEN

Den kylningsenhet som beskrivs i denna bruksanvisning är inte utrustad med några lyftsystem.

PLACERING AV APPARATEN

Placera apparaten på en plan där öppningarna för in- och utmatning av kylfluten (forcerad kylning med fläkt, om sådan finns) inte riskerar att blockeras, försäkra er också om att elektriskt ledande damm, korrosiv ånga, fukt, m.m inte kan sugas in i apparaten.

Lämna alltid ett fritt utrymme på minst 250 mm runt omkring kylningsenheten.



VIKTIGT! Placera apparaten på en plan yta av lämplig bärkapacitet för dess vikt för att undvika att den tipsar eller rör sig på ett farligt sätt.

ANSLUTNING TILL ELNÄTET

- Innan den elektriska anslutningen sker måste man försäkra sig om att de värden som indikeras på informationsskylten på kylningsenheten motsvarar den nätspänning och -frekvens som finns tillgängliga på installationsplatsen.

- Kylningsenheten får bara anslutas till ett matningssystem som är utrustat med en neutral ledare ansluten till jord.

STICKPROPP OCH UTTAG: anslut nätkabeln till en stickpropp av standardmodell (2P + J) och förbered ett eluttag med motsvarande egenskaper, terminalen för jord måste anslutas till matningslinjens jordledare (gul/grön).

Stickproppen och uttaget måste motsvara den nominella spänning och ström som indikeras i apparatens tekniska data.

Om matningen sker från det för detta avsedda uttaget eller terminalplattan på svetsen ska man följa instruktionerna för anslutning till svetsens kontrollpanel.

FUNKTION



OBS! PÅFYLLNING AV BEHÅLLAREN SKA ALLTID UTFÖRAS MED APPARATEN AVSTÄNGD OCH BORTKOPPLAD FRÅN ELNÄTET.

ANVÄND BARA KYLMEDLET SOM REKOMMENDERAS AV KYLAGGREGATETS TILLVERKARE.


PROPYLENBASERADE FRÖSTKYDDSMEDEL SKA ABSOLUT UNDVIKAS.


1- Fyll på behållaren från påfyllningshålet: Behållarens VOLYM = 5 liter. Se till att undvika vätskespill i slutet av påfyllningen.

2- Stäng locket på behållaren.

3- Anslut brännarens poler på följande sätt och kontrollera korrekt

insättning eftersom enheten inte signalerar om de är bortkopplade eller felaktigt anslutna:

-  : **VÄTSKEMATNING (kall)**
= blå flexslang i höjd med GRA-uttaget som anges med tillhörande symbol.

-  : **VÄTSKERETUR (varm)**
= röd flexslang i höjd med GRA-anslutningen som anges med tillhörande symbol.

- 4- Utför anslutningen till eluttaget och stäng brytaren (läge I). Kylaggregatet sätts sedan i drift och låter vätskan cirkulera i brännaren.
- 5- Efter några minuters drift kan det hända att det är nödvändigt att återställa nivån i behållaren genom att fylla på med lagom mängd vätska, i synnerhet vid användning av förlängningsslangar.
- 6- Kontrollera regelbundet vätskenivån i behållaren.
- 7- Om vätskan inte rinner tillbaka till behållaren ska du genast stänga av kylaggregatet och se anvisningarna i underhållsavnittet för de första åtgärderna.
- 8- Låt inte aggregatet vara i drift om inte brännarens rör är anslutna eftersom det då finns risk att vätska rinner ut och skadar elkretsar som finns i närheten.

UNDERHÅLL



OBS! FÖRSÄKRA DIG OM ATT KYLAGGREGATET ÄR AVSTÄNGT OCH BORTKOPPLAT FRÅN ELNÄTET INNAN NÅGON UNDERHÅLLSÅTGÄRD PÅBÖRJAS.

LÖPANDE UNDERHÅLL:

DET LÖPANDE UNDERHÅLLET KAN UTFÖRAS AV OPERATÖREN.

- Kontrollera regelbundet vätskenivån i behållaren, hur ofta beror på typen av användning.
- Kontrollera regelbundet att de externa flexibla slangarna som är anslutna till kylaggregatet inte är igensatta.
- Byt ut kylvätskan var 6:e månad.

EXTRA UNDERHÅLL:

DE EXTRA UNDERHÅLLSÅTGÄRDERNA FÅR BARA UTFÖRAS AV PERSONAL SOM ÄR KUNNIG ELLER KVALIFICERAD INOM ELEKTROMEKANIK.



OBS! INNAN KYLAGGREGATETS PANELE AVLÄGSNAS FÖR ATT KOMMA TILL PÅ INSIDAN SKA MAN KONTROLLERA NOGA ATT APPARATEN ÄR AVSTÄNGD OCH BORTKOPPLAD FRÅN ELNÄTET.

Eventuella kontroller som utförs på insidan av ett spänningsförande kylaggregat kan leda till allvarliga elektriska stötar pga. direktkontakt med spänningsförande delar och/eller personskador pga. direktkontakt med delar i rörelse.

I följande fall:

- Behållarens nivå behöver fyllas på ofta.
- Vätskeläckage.

Ska du genast stänga av kylaggregatet, ta ut elkontakten och kontrollera slangarna, kopplingarna och de inre och externa komponenterna som berörs av kylkretsen och utföra nödvändiga reparationer.

INSTRUKTIONSMANUAL



GIV AGT:

FØR APPARATET TAGES I BRUG, SKAL MAN LÆSE DENNE BRUGERVEJLEDNING OMHYGGELIGT IGENNEM!

BESKRIVELSE AF KØLEENHEDEN

Denne køleenhed med væske må udelukkende anvendes til nedkøling af brændere med vand til MIG/MAG- og TIG-svejselanlæg.

TEKNISKE DATA

Netspænding enfaset: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Elforbrug: 180W

Maskimaltryk (p_{max}): 3 bar

Køleevne ($P_{1/min}$): 0,95 kW

Tankens rumindhold: 5 l

Kølevæsketype: A VÆSKE

Masse: 17 kg

INSTALLERING, SIKKERHED OG FUNKTION

GIV AGT! FØR DER FORETAGES HVILKEN SOM HELST INSTALLERING OG ELEKTRISK TILSLUTNING, SKAL APPARATET SLUKKES OG FRAKOBLES NETFORSYNINGEN. DE ELEKTRISKE FORBINDELSER MÅ UDELUKKUNDE FORETAGES AF ERFARNE, KVALIFICERERE MEDARBEJDERE.

FREMGANGSMÅDE VED LØFTNING AF APPARATET

Den køleenhed, der er beskrevet i denne vejledning, er ikke forsynet med løftemidler.

PLACERING AF APPARATET

Find frem til et installeringssted for køleenheden, hvor køleluftind- og udløbsåbningerne ikke er spærrede på nogen måde (tvungen luftcirkulering med ventilator, såfremt denne forefindes); check endvidere, at der ikke kommer strømførende støv, korrosive dampe, fugt o.l. ind i maskinen.

Sørg for, at der er tomtum på mindst 250mm rundt om køleenheden.

GIV AGT! Apparatet skal placeres på en plan flade, som kan holde til dets vægt, således at der ikke opstår fare for væltning eller farlige forsydninger.

TILSLUTNING TIL NETFORSYNINGEN

- Før man foretager hvilken som helst form for elektrisk tilslutning, skal man kontrollere, om køleenhedens mærkeværdier svarer til den netspænding og -frekvens, der er til rådighed på installeringsstedet.
- Køleenheden må udelukkende forbindes med et forsyningsystem med en jordforbundet, neutral ledning.

STIK OG STIKKONTAKT: Forbind fødekablet med et passende standardstik (2F + J) og installer en stikkontakt med tilsvarende egenskaber; den dertil beregnede jordklemme skal forbindes med forsyningsliniens jordforbindelse (den gul-grønne ledning). Stikkets og stikkontaktens nominalspænding og strøm skal være i overensstemmelse med de tekniske data.


Hvis strømforsyningen går gennem stikket eller klemkassen på svejsemaskinen, som er beregnet til dette formål, skal man følge anvisningerne vedrørende forbindelsen på svejsemaskinens panel.


DRIFT

GIV AGT! PÅFYLDNINGEN AF TANKEN SKAL SKE, MENS APPARATET ER SLUKKET OG FRAKOBLET ELFORSYNINGEN. ANVEND KUN DEN KØLEVÆSKE, SOM ANBEFALES AF KØLEENHEDENS PRODUCENT.

DER MÅ UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER ANVENDES POLYPROPYLENBASERET FROSTVÆSKE.

- 1- Fyld tanken igennem påfyldningsrøret: Tankens RUMINDHOLD = 5 l; pas på ikke at spilde udstømmende væske ved afslutningen af påfyldningen.
- 2- Luk tankens hætte.
- 3- Forbind brænderens klemmer på følgende måde, og kontrollér om de er sat rigtigt ind, idet enheden ikke giver besked om manglende eller forkert forbindelse:

-  : **VÆSKEFREMLØB (kold)**
= blå flex-slange ved vandkøleenheden GRA's udtag, der er angivet med det tilsvarende symbol.

-  : **VÆSKETILBAGELØB (varm)**
= rød flex-slange ved vandkøleenheden GRA's tilslutningsstykke, der er angivet med det tilsvarende symbol.

- 4- Foretag forbindelsen til elstikket, og luk afbryderen (stilling "I"). Køleenheden går i gang og cirkulerer væsken i brænderen.
- 5- Efter et par minutters drift er det nødvendigt at genoprette niveauet i tanken ved at fylde en passende væskemængde på, især hvis der anvendes slanger til forlængelse.
- 6- Kontrollér væskestanden i tanken med jævne mellemrum.
- 7- Hvis væsken ikke strømmer tilbage til tanken, skal man straks slukke for køleenheden og følge anvisningerne i afsnittet vedligeholdelse i forbindelse med de første indgreb.
- 8- Sæt ikke enheden i funktion, hvis brænderens rør ikke er forbundet, da væsken ellers vil løbe uhindret ud og muligvis forårsage skader i de nærliggende elektriske kredse.

VEDLIGEHOLDELSE

GIV AGT! FØR MAN GÅR I GANG MED VEDLIGEHOLDELSesarBEJDER, SKAL MAN FORVISSE SIG OM, AT KØLEENHEDEN ER SLUKKET OG FRAKOBLET NETFORSYNINGEN.

ALMINDELIG VEDLIGEHOLDELSE:

DEN ALMINDELIGE VEDLIGEHOLDELSE KAN FORETAGES AF OPERATØREN.

- Undersøg med jævne mellemrum væskniveauet i tanken, efter behov i betragtning af anvendelsesforholdene.
- Undersøg med jævne mellemrum, at de udvendige slanger, der er forbundet til køleenheden, ikke er tilstoppet.
- Udsiftning af kølevæskken hver 6. måned.

EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE:

EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOLDELSE MÅ UDELUKKUNDE UDFØRES AF MEDARBEJDERE MED ERFARING ELLER KVALIFIKATIONER PÅ ELEKTRIKEROMRÅDET.

GIV AGT! FØR MAN FJERNER KØLEENHEDENS PANELE FOR AT FÅ ADGANG TIL DENS INDRE, SKAL DU FORVISSE DIG OM, AT APPARATET ER SLUKKET OG FRAKOBLET FORSYNINGSNETTET.

Eventuelle kontroller, der foretages under spænding inde i køleenheden, kan medføre elektrochok på grund af direkte kontakt med dele under spænding og/eller personskader på grund af direkte kontakt med komponenter i bevægelse.

I følgende tilfælde:

- for stort behov for at genoprette væskniveauet i beholderen for ofte,
 - væskeudsving,
- skal man straks slukke for køleenheden, afbryde elstikket, og kontrollere slangerne, rørforbindelserne og de ind- og udvendige komponenter, der er relevante for kølekredsløbet, samt foretage de nødvendige reparationer.

(NO)

BRUKERVEILEDNING



ADVARSEL: FØR DU BRUKER APPARATET MÅ DU LESE BRUKERVEILEDNINGEN NØYE!

BESKRIVELSE AV KJØLEENHETEN

Denne kjøleenheten med væskeavkjøling må brukes bare for avkjøling av sveisebrenner med vannavkjøling i sveiseanlegg av typene MIG/MAG og TIG.

TEKNISKA DATA

Forsyningsspennning 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
Absorbert effekt: 180W
Maksimalt trykk (p_{max}): 3 bar
Avkjøleeffekt ($P_{1/min}$): 0,95 kW
Tankens kapasitet: 5 l
Type kjølevæske: I VÆSKEFORM
Masse: 17 kg

INSTALLASJON, SIKKERHET OG FUNKSJON

ADVARSEL! UTFØR ALLE OPERASJONENE FOR INSTALLASJON OG ELEKTRISK KOPLING MED APPARATET KOPLET BORT FRA NETTET. DE ELEKTRISKE KOPLINGENE MÅ BARE UTFØRES AV PERSONAL MED ERFARINGER OG KVALIFIKASJONER.

MODUS FOR LØFTING AV APPARATET

Kjøleenheten som er beskrevet i denne håndboka er ikke utstyrt med løftesystemer.

PLASSERING AV APPARATET

Velg installasjonsplass for kjøleenheten slik at der ikke er hinder i høyde med inngangs- og utgangspåningene for kjølevæske (forsert sirkulasjon ved hjelp av flekt hvis installert); forsikre deg også at inget strømførende støv, korroderende anger, fukt etc. blir sugt opp. Hold et avstand på minst 250 mm rundt kjøleenheten.

ADVARSEL! Plasser apparatet på en flat overflate med kapasitet som lempes seg for vekten for å unngå at den veltet eller beveger seg på farlig måte.

KOPLING TIL NETTET

- Før du utfør noen elektriske koplinger, skal du kontrollere at alle tekniske data på kjøleenhetens skilt tilsvarer informasjonen på kjøleenhetens skilt og frekvensen for tilgjengelige nett på installasjonsplassen.
- Kjøleenheten må bare koples til et forsyningssystem med nøytral ledning med jordeledning.

KONTAKT OG UTTAK: kople strømkabeln til en normalisert kontakt (2P og jordeledning) og bruk ett uttak med følgende karakteristika: den spesielle jordeledningen skal koples til jordeledning (gul/grønn) i strømforsyningssystemet.

Kontakten og uttaket skal ha spenning og nominell strøm som tilsvarer den tekniske informasjonen

Hvis strømforsyningen blir utført fra uttaket eller kabelfestet som er installert for dette på sveisebrenneren, skal du følge instruksene som står på skiltet.

FUNKSJON

ADVARSEL! OPERASJONENE FOR FYLING AV TANKEN MÅ UTFØRES MED AVSKRUDD APPARAT OG KOBLET FRA STRØMNETTET.

BRUK KUN KJØLEVÆSKE ANBEFALT AV PRODUSENTEN FOR KJØLEENHETEN.

DU MÅ ABSOLUTT UNNGÅ BRUK AV POLYPROPYLENEBASERT FROSTVÆSKE.

- 1- Fyll tanken via dysen.: Tankens KAPASITET = 5 l; vær oppmerksom på at ingenting lekker ut ved endt fylling.
- 2- Lukk tankkorken.
- 3- Koble til terminalene ved blusset på følgende måte og kontroller at denne er satt inn på riktig måte, at det ikke varsles at gruppen mangler eller at tilkoblingen ikke er riktig utført:

- : **SENDING VÆSKE (kald)**
= blå fleksibel slange i samsvar med GRA klemmen som indikeres av tilhørende symbol.

- : **RETUR VÆSKE (varm)**
= rød fleksibel slange i samsvar med GRA klemmen som indikeres av tilhørende symbol.

- 4- Utfør tilkoblingen til klemmen, lukk bryteren (posisjon I). Kjøleenheten vil da tre i kraft ved å sette væsken i sirkulasjon.
- 5- Etter noen minutter drift, spesielt hvis man bruker fleksible koblingslanger som forlengelse, kan det være nødvendig å gjenopprette nivået i tanken ved å fylle på en tilstrekkelig mengde væske.
- 6- Kontroller væsenivået i tanken periodisk.
- 7- I tilfelle det forekommer en manglende returflyt av væsken i tanken, må du umiddelbart skru av kjølegruppen og se det som står oppført, for de første inngrepen, i avsnittet om vedlikehold.
- 8- Ikke start gruppen hvis slangene ved blusset ikke er koblet til, hvis ikke kan en væskelekkasje forårsake skade ved de elektriske kretsene i nærheten.

VEDLIKEHOLD

ADVARSEL! FØR DU UTFØRER VEDLIKEHOLD, PASS PÅ AT KJØLEENHETEN ER SLÅTT AV OG STRØMLEDNINGEN ER KOBLET FRA.

ORDINÆRT VEDLIKEHOLD:

OPERATØREN KAN UTFØRE ORDINÆRT VEDLIKEHOLD.

- Kontroller periodisk væsenivået i tanken med en frekvens som passer til bruksintensiteten.
- Kontroller periodisk at de eksterne fleksible slagene koblet til kjøleenheten ikke er tilstoppede.
- Skift kjølevæsken hver 6.måned.

EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD:

OPERASJONENE FOR EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD BØR UTFØRES AV PERSONELL MED ERFARING ELLER KVALIFIKASJONER I ELEKTRISKE-MEKANISKE INSTALLASJONER.

ADVARSEL! FØR DU FJERNER PANELENE VED KJØLEGRUPPEN OG FÅR TILGANG TIL DENS INDRE, PASS PÅ AT APPARATET ER SLÅTT AV OG STRØMLEDNINGEN ER KOBLET FRA.

Enhver kontroll som blir utført når sveisemaskinen er forsynt med spenning, kan forårsake alvorlig elektrisk støt ved direkte kontakt med strømførende deler og/eller skade på grunn av kontakt med bevegelige deler.

I følgende tilfeller:

- overdrevet behov for gjenoppsetting av væsenivået i tanken,
- væsketap,

skru umiddelbart av sveisemaskinen, ta ut strømkontakten og kontroller de fleksible slangene, sammenføyningene og interne og eksterne komponentene som gjelder for kjølekretsen og utfør de nødvendige reparasjonene.

(FI)

OHJEKIRJA



HUOM:

ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ LUE KÄYTTÖOHJE HUOLELLISESTI!

JÄÄHDYTYKSIKÖN KUVAUS

Tätä nestejäähdytysyksikköä voidaan käyttää ainoastaan MIG/MAG ja TIG hitsauslaitteistojen vesihitsauspistoolien jäähdyttämiseen.

TEKNISET TIEDOT

Syöttöjännite yksivaihe 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Tehonkulutus: 180W

Maks. paine (p_{max}): 3 bar

Jäähdytysteho ($P_{K_{min}}$): 0.95 kW

Säiliön tilavuus: 5 l

Jäähdytysnesteen tyyppi: NESTEMÄINEN

Paino: 17 kg

ASENNUS, TURVALLISUUS JA TOIMINTA



HUOMIO! KAIKKIA ASENNUSTOIMENPITEITÄ JA SÄHKÖKYTKENTÖJÄ SUORITTAESSA LAITE ON EHDOTTOMASTI SAMMUTETTAVA JA KYTKETTÄVÄ IRTI SÄHKÖVERKOSTA. SÄHKÖKYTKENNÄT SAA SUORITTA AINOASTAAN AMMATTITAITOINEN TAI VALTUUTETTU HENKILÖKUNTA.

LAITTEEN NOSTAMINEN

Tässä käyttöoppaassa kuvatussa jäähdytysyksikössä ei ole nostolaitteita.

LAITTEEN SIIJOITUSPAIKKA

Asenna jäähdytysyksikkö tilaan, joka ei estä jäähdytysilman tuloa ja poistumista (pakotettu tuuletus tuulettimella, jos sellainen on asennettu); varmista myös, että johtavaa pölyä, syövyttävää höyryä, kosteutta, jne. ei imetä ilman mukana.

Jätä jäähdytysyksikön ympärille vähintään 250 mm:n vapaa tila.



HUOMIO! Sijoita laite tasaiselle pinnalle, joka kestää laitteen painon vaarallisen kallistumisen tai siirtymisen estämiseksi.

KYTKENTÄ SÄHKÖVERKKOON

- Ennen sähkökytkentöjen yhdistämistä on varmistettava, että jäähdytysyksikön tietokyltin arvot vastaavat asennuspaikan verkon jännitettä ja taajuutta.
- Jäähdytysyksikkö on kytkettävä ainoastaan neutraalilla maadoitusjohtimella varustettuun sähköverkkoon.

PISTOKE JA PISTORASIA: kytke sähköjohtoon normalisoitu pistoke, (2 napaa + maa) ja käytä ominaisuuksiltaan vastaavaa pistorasiaa; maadoitusliitin on kytkettävä sähköverkon maadoitusjohtimeen (kelta-vihreä).

Pistokkeet ja pistorasian jännitteen ja taajuuden on vastattava teknisten tietojen nimellisarvoja.

Jos sähkövirtaa syötetään hitsauslaitteessa olevan pistorasian tai riviliittimen kautta, noudata hitsauslaitteen paneelin kytkentäohjeita

TOIMINTA



VAROITUS! SÄILIÖN TÄYTTÄMINEN ON TEHTÄVÄ LAITE SAMMUTETTUNA JA IRTIKYTKETTÄVÄ SÄHKÖVERKOSTA. KÄYTÄ AINOASTAAN JÄÄHDYTYSLAITTEEN VALMISTAJAN SUOSITTELEMAA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI KÄYTTÄMÄSTÄ POLYPROPEENIPOHJAISTA JÄÄTYMISENESTOAINETTA.

- 1- Täytä säiliön aukon kautta: Säiliön TILAVUUS = 5 l: varo ja vältä liiallisen nesteen ulostuloa täytön lopussa.
- 2- Sulje säiliön tulppa.
- 3- Liitä polttimen päätteet seuraavalla tavalla ja tarkista niiden oikea kiinnitys, sillä puuttuvaan tai väärään liitäntään liittyvää merkinantoa ei ole:

: NESTEEN SYÖTÖ (kylmä)



= vaaleansininen letku vesijäähdytysyksikön liittimen kohdalla, joka osoitetaan vastaavalla symbolilla.



: NESTEEN PALUU (kuuma)

= punainen letku vesijäähdytysyksikön liittimen kohdalla, joka osoitetaan vastaavalla symbolilla.

- 4- Suorita liitäntä sähköpistorasiaan, sulje katkaisin (asento I). Jäähdytyslaite alkaa sitten toimia laittaen nesteen kiertämään hitsauspäässä.
- 5- Muutaman toimintaminuutin jälkeen ja erityisesti, jos käytössä on joustavat jatkolitiosletkut, voi olla tarpeellista palauttaa säiliön taso ennalleen lisäämällä sopiva määrä nestettä.
- 6- Tarkista jaksottain säiliössä oleva nesteen taso.
- 7- Mikäli neste ei virtaa takaisin säiliöön, sammuta jäähdytysyksikkö välittömästi ja katso ensimmäisiä toimenpiteitä varten, mitä huolto-osiossa sanotaan.
- 8- Älä anna yksikön toimia jos hitsauspään putkia ei ole liitetty. Muutoin neste voi valua vapaasti aiheuttaen vahinkoja sen läheisyydessä oleville sähköpiireille.

HUOLTO



VAROITUS! ENNEN HUOLTOTOIMENPITEITÄ VARMISTA, ETTÄ JÄÄHDYTYKSIKÖ ON SAMMUTETTU JA IRTIKYTKETTY SÄHKÖVERKOSTA.

TAVALLINEN HUOLTO:

KÄYTTÄJÄ VOI TEHDÄ TAVALLISET HUOLTOTOIMENPITEET.

- Tarkasta jaksottain säiliössä olevan nesteen taso tiheydellä, joka on suhteessa käytön raskauteen.
- Tarkasta jaksottain, että jäähdytyslaitteeseen liitetyt ulkopuoliset letkut eivät ole tukossa.
- Vaihda jäähdytysneste joka 6 kuukausia.

ERIKOISHUOLTO:

AINOASTAAN SÄHKÖMEKANIikka-ALAN ASIAANTUNTIJA TAI AMMATTILAINEN SAA SUORITTA ERIKOISHUOLTOTOIMENPITEET.



VAROITUS! ENNEN JÄÄHDYTYKSIKÖN PANEELIEN POISTAMISTA JA SEN SISÄLLE MENEMISTÄ VARMISTA, ETTÄ LAITTEISTO ON SAMMUTETTU JA IRTIKYTKETTY SÄHKÖVERKOSTA.

Mahdolliset tarkastukset jännitteisen jäähdytyslaitteen sisällä voivat aiheuttaa vakavan sähköiskun johtuen suorasta kosketuksesta jännitteisten osien kanssa ja/tai vaurioita johtuen kosketuksesta liikkuvien osien kanssa.

Seuraavissa tapauksissa:

- esiintyy liiallista tarvetta palauttaa säiliön nestemäärä,
- nestevuodot,
- sammuta jäähdytysyksikkö heti, irrota sähköpistoke ja tarkasta letkut, liitokset sekä sisä- ja ulko-osat, jotka liittyvät jäähdytyspiiriin ja korjaa tarvittaessa.

NÁVOD K POUŽITÍ

**UPOZORNĚNÍ:**

PŘED POUŽITÍM ZAŘÍZENÍ SI POZORNĚ PŘEČTĚTE NÁVOD K POUŽITÍ!

POPIS CHLADICÍ JEDNOTKY

Tato jednotka kapalného chlazení musí být používána výhradně pro chlazení svařovacích pistolí vodou v zařízeních pro svařování MIG/MAG a TIG.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Jednofázové napájecí napětí: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Příkon: 180W

Maximální tlak (p_{max}): 3 bar

Chladicí výkon ($P_{1/min}$): 0.95 kW

Kapacita nádrže: 5 l

Druh použité chladicí kapaliny: A KAPALINA

Hmotnost: 17 kg

INSTALACE, BEZPEČNOST A ČINNOST

UPOZORNĚNÍ! VŠECHNY ÚKONY SPOJENÉ S INSTALACÍ A ELEKTRICKÝM ZAPOJENÍM SE MUSÍ PROVÁDĚT PŘI VYPNUTÉM ZAŘÍZENÍ, ODPOJENÉM OD NAPÁJECÍHO ROZVODU. ELEKTRICKÁ ZAPOJENÍ MUSÍ BÝT PROVEDENA VÝHRADNĚ ZKUŠENÝM A KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLEM.

ZPŮSOB ZVEDÁNÍ ZAŘÍZENÍ

Chladicí jednotka popsaná v tomto návodu není vybavena systémy pro zvedání.

UMÍSTĚNÍ ZAŘÍZENÍ

Vyhleďte místo pro instalaci chladicí jednotky, a to tak, aby se v blízkosti otvorů pro vstup a výstup chladicího vzduchu (nucený oběh prostřednictvím ventilátoru - je-li součástí) nenacházely překážky; mezitím se ujistěte, že se nebude nasávat vodivý prach, korozivní výpary, vlhkost atd.

Udržujte kolem chladicí jednotky volný prostor minimálně do vzdálenosti 250mm.

UPOZORNĚNÍ! Umístěte zařízení na rovný povrch s nosností, která je úměrná jeho hmotnosti, abyste předešli jeho převrácení nebo nebezpečným přesunům.

PŘIPOJENÍ DO ROZVODU

- Před realizací jakéhokoli elektrického zapojení zkontrolujte, zda jmenovité údaje chladicí jednotky odpovídají napětí a frekvenci sítě, která je k dispozici v místě instalace.
- Chladicí jednotka musí být připojena výhradně k napájecímu systému s uzemněným nulovým vodičem.

ZÁSTRČKA A ZÁSUVKA: Připojte volný konec kabelu k normalizované zástrčce (2P + T (N)) a připravte zásuvku s odpovídajícími vlastnostmi; příslušný pól uzemnění musí být připojen k zemnicímu vodiči (žlutozelenému) napájecího vedení.

Zástrčka a zásuvka se musí vyznačovat jmenovitým napětím a proudem odpovídajícím technickým údajům.

V případě, že je napájení prováděno ze zásuvky nebo svorkovnice, nacházející se na svařovacím přístroji speciálně pro tento účel, postupujte dle pokynů pro jeho připojení na panelu svařovacího přístroje.

ČINNOST


UPOZORNĚNÍ! ÚKONY PLNĚNÍ NÁDRŽE MUSÍ BÝT PROVEDENY PŘI VYPNUTÉM ZAŘÍZENÍ, ODPOJENÉM OD NAPÁJECÍHO ROZVODU.


POUŽÍVEJTE VÝHRADNĚ CHLADICÍ KAPALINU DOPORUČENOU VÝROBCEM CHLADICÍ JEDNOTKY.

JEDNOZNAČNĚ ZABRAŇTE POUŽITÍ NEMRZNOUCÍ KAPALINY NA BÁZI POLYPROPYLENU.

- 1- Proveďte naplnění nádrže prostřednictvím ústí: KAPACITA nádrže = 5 l; dávejte pozor, aby nedošlo k žádnému nadměrnému úniku vody na konci plnění.
- 2- Zavírejte uzávek nádrže.
- 3- Připojte koncové části svařovací pistole následujícím způsobem a

zkontrolujte jejich správné zapojení, aby jednotka nehlásila chybějící nebo nesprávné zapojení:

-  : **PŘÍTOK KAPALINY (studené)**
= světelná dráha hadice nacházející se v blízkosti zásuvky jednotky vodního chlazení (GRA), vyznačené na příslušném symbolu.

-  : **ODTOK KAPALINY (teplé)**
= červená hadice nacházející se v blízkosti uchycení GRA, vyznačené na příslušném symbolu.

- 4- Proveďte připojení zástrčky do zásuvky a ještě předtím vypněte hlavní vypínač (pozice I). Chladicí jednotka bude uvedena do činnosti a zahájí oběh kapaliny ve svařovacích pistolích.
- 5- Po několika minutách činnosti, zejména při použití prodlužovacích hadic, může být potřebné obnovit hladinu v nádrži přidáním vhodného množství kapaliny.
- 6- Pravidelně kontrolujte hladinu kapaliny v nádrži.
- 7- V případě, že chybí průtok odtoku kapaliny v nádrži, okamžitě vypněte chladicí jednotku a v rámci první snahy o vyřešení problému postupujte dle části pro údržbu.
- 8- Neuvádějte jednotku do činnosti, když nejsou připojena potrubí svařovací pistole, protože v opačném případě by došlo k volnému úniku kapaliny, která by mohla poškodit elektrické obvody, nacházející se v blízkosti.

ÚDRŽBA

UPOZORNĚNÍ! PŘED PROVÁDĚNÍM ÚKONŮ ÚDRŽBY SE UJISTĚTE, ŽE JE CHLADICÍ JEDNOTKA VYPNUTÁ A ODPOJENÁ OD NAPÁJECÍHO ROZVODU.

ŘÁDNÁ ÚDRŽBA:

ÚKONY ŘÁDNÉ ÚDRŽBY MŮŽE PROVÁDĚT OBSLUHA.

- Pravidelně kontrolujte hladinu kapaliny v nádrži v intervalech úměrných náročnosti použití.
- Pravidelně kontrolujte stav vnějších hadic připojených k chladicí jednotce a ověřte, zda nejsou upané.
- Výměna chladicí kapaliny každých 6 měsíců.

MIMOŘÁDNÁ ÚDRŽBA:

ÚKONY MIMOŘÁDNÉ ÚDRŽBY MUSÍ BÝT PROVÁDĚNY VÝHRADNĚ ZKUŠENÝM PERSONÁLEM NEBO PERSONÁLEM S KVALIFIKACÍ Z ELEKTRO-STROJNÍ OBLASTI.

UPOZORNĚNÍ! PŘED SEJMUTÍM PANELŮ CHLADICÍ JEDNOTKY A PŘÍSTUPEM K JEJÍMU VNITŘKU SE UJISTĚTE, ŽE JE ZAŘÍZENÍ VYPNUTO A ODPOJENO OD NAPÁJECÍ SÍTĚ.

Případné kontroly prováděné uvnitř chladicí jednotky pod napětím mohou způsobit zásah elektrickým proudem s vážnými následky, způsobenými přímým stykem se součástmi pod napětím a/nebo přímým stykem s pohyblivými se součástmi.

V následujících případech:

- opakovaně potřeby obnovování hladiny v nádrži,
 - úniků kapaliny,
- okamžitě vypněte chladicí jednotku, odpojte zástrčku napájecího kabelu a zkontrolujte hadice, spojky a vnitřní i vnější součásti související s chladicím obvodem a proveďte potřebné opravy.

(SK)

NÁVOD NA POUŽITIE



UPOZORNENIE:

PRED POUŽITÍM ZARIADENIA SI POZORNE PREČÍTAJTE NÁVOD NA POUŽITIE!

POPIS CHLADIACEJ JEDNOTKY

Táto jednotka s chladiacou kvapalinou musí byť používaná výhradne pre chladenie zväracích pištôli vodou v zariadeniach pre zváranie MIG/MAG a TIG.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Jednofázové napájacie napätie: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Príkon: 180W

Maximálny tlak (p_{max}): 3 bar

Chladiaci výkon (P_{1min}): 0.95 kW

Kapacita nádrže: 5 l

Druh použitej chladiacej kvapaliny: A KVAPALINA

Hmotnosť: 17 kg

INŠTALÁCIA, BEZPEČNOSŤ A ČINNOSŤ

UPOZORNENIE! VŠETKY ÚKONY SPOJENÉ S INŠTALÁCIOU A ELEKTRICKÝM ZAPOJENÍM ZARIADENIA MUSIA BYŤ VYKONANÉ PRI VYPNUTOM ZARIADENÍ, ODPOJENOM OD NAPÁJACIEHO ROZVODU. ELEKTRICKÉ ZAPOJENIA MUSIA BYŤ VYKONANÉ VÝHRADNE SKÚSENÝM ALEBO KVALIFIKOVANÝM PERSONÁLOM.

SPÔSOB DVÍHANIA ZARIADENIA

Chladiaca jednotka popísaná v tomto návode nie je vybavená systémom pre dvíhanie.

UMIESTNENIE ZARIADENIA

Pre inštaláciu chladiacej jednotky zvolte také miesto, aby sa v blízkosti otvorov pre vstup a výstup chladiaceho vzduchu (nutný obeh prostredníctvom ventilátora - ak je súčasťou) nenachádzali prekážky; pričom sa uistite, že sa nebude nasávať vodivý prach, korozívne výpary, vlhkosť, atď.

Zabezpečte okolo chladiacej jednotky voľný priestor minimálne do vzdialenosti 250mm.

UPOZORNENIE! Umiestnite zariadenie na rovný povrch s nosnosťou, ktorá je dostatočná pre jeho hmotnosť, aby sa neprevrátilo, alebo aby nedošlo k jeho nebezpečným presunom.

PRÍPOJENIE DO ROZVODU

- Pred realizáciou akéhokoľvek elektrického zapojenia skontrolujte, či menovité údaje chladiacej jednotky odpovedajú napätiu a frekvencii elektrického rozvodu, ktorý je k dispozícii v mieste inštalácie.

- Chladiaca jednotka musí byť pripojená výhradne k napájacíemu systému s uzemneným nulovým vodičom.

ZÁSTRČKA A ZÁSUVKA: Pripojte voľný koniec kábla k normalizovanej zástrčke (2P + T (N)) a pripravte zásuvku s odpovedajúcimi parametrami; príslušný pól uzemnenia musí byť pripojený k zemiacemu vodiču napájacieho vedenia (žltozelenému).

Zástrčka a zásuvka musia spĺňať požiadavky pre menovité napätie a prúd, uvedené v technických parametroch.

V prípade, keď je napájanie vykonávané zo zásuvky alebo svorkovnice, nachádzajúcej sa na zväracom prístroji špeciálne pre tento účel, postupujte podľa pokynov pre jeho pripojenie na paneli zväracieho prístroja.

ČINNOSŤ

UPOZORNENIE! NÁDRŽ SA MUSÍ PLNIŤ PRI VYPNUTOM ZARIADENÍ, ODPOJENOM OD NAPÁJACIEHO ROZVODU.

POUŽÍVAJTE VÝHRADNE CHLADIACU KVAPALINU ODPOŔÚČANÚ VÝROBCOM CHLADIACEJ JEDNOTKY.

V ŽIADNOM PŘÍPADE NEPOUŽÍVAJTE NEMRZNÚCU KVAPALINU NA BÁZE POLYPROPYLENU.

1- Naplňte nádrž cez ústie: KAPACITA nádrže = 5 l; dávajte pozor, aby na konci plnenia neuniklo príliš veľa kvapaliny.

2- Zatvorte uzáver nádrže.

3- Pripojte koncové časti zväracie pištôle a skontrolujte ich správne zapojenie, aby jednotka nehlásila že nie sú zapojené, alebo že sú zapojené nesprávne:

-  : **PRÍTOK KVAPALINY (studenéj)**

= svetlomodrú hadica, nachádzajúca sa v blízkosti zásuvky jednotky vodného chladenia (GRA), vyznačenej na príslušnom symbole.

-  : **ODTOK KVAPALINY (teplej)**

= červená hadica, nachádzajúca sa v blízkosti prípojky GRA, uvedenej na príslušnom symbole.

4- Pripojte zástrčku do zásuvky a ešte predtým vypnite hlavný vypínač (pozícia I).

Chladiaca jednotka bude uvedená do činnosti a zahájí obeh kvapaliny v zväracie pištôli.

5- Je možné, že po niekoľkých minútach činnosti, hlavne pri použití predĺžovacích hadíc, bude potrebné nádrž doplniť. Je možné obnoviť hladinu v nádrži doliatím potrebného množstva kvapaliny.

6- Pravidelne kontrolujte hladinu kvapaliny v nádrži.

7- V prípade, keď neodteká kvapalina z nádrže, okamžite vypnite chladiacu jednotku a pri odstraňovaní problému postupujte podľa časti návodu venovanej údržbe.

8- Neuvádzajte zariadenie do činnosti, keď nie sú pripojené potrubia zväracie pištôle, pretože v opačnom prípade by došlo k voľnému úniku kvapaliny, ktorá by mohla poškodiť elektrické obvody, nachádzajúce sa v blízkosti.

ÚDRŽBA

UPOZORNENIE! PRED VYKONANÍM ÚDRŽBY SA UISTITE, ŽE JE CHLADIACA JEDNOTKA VYPNUTÁ A ODPOJENÁ OD NAPÁJACIEHO ROZVODU.

RIADNA ÚDRŽBA:

ÚKONY RIADNEJ ÚDRŽBY MÔŽE VYKONÁVAŤ OBSLUHA.

- Pravidelne kontrolujte hladinu kvapaliny v nádrži podľa toho, ako často sa zariadenie používa.

- Pravidelne kontrolujte stav vonkajších hadíc pripojených k chladiacej jednotke taktiež, či nie sú upchaté.

- Vymeňte chladiacu kvapalinu každých 6 mesiacov.

MIMORIADNA ÚDRŽBA:

MIMORIADNA ÚDRŽBA MUSÍ BYŤ VYKONANÁ VÝHRADNE SKÚSENÝM TECHNIKOM ALEBO TECHNIKOM KVALIFIKOVANÝM V OBLASTI ELEKTROMECHANIKY.

UPOZORNENIE! PRED ODLOŽENÍM PANELOV CHLADIACEJ JEDNOTKY A PRÍSTUPOM DO VNÚTRA ZARIADENIA SA UISTITE, ŽE JE ZARIADENIE VYPNUTÉ A ODPOJENÉ OD NAPÁJACEJ SIETI.

Prípadné kontroly, vykonávané vo vnútri chladiacej jednotky pod napätím, môžu spôsobiť zásah elektrickým prúdom s vážnymi následkami, spôsobenými priamym stykom s časťami pod napätím a/alebo priamym stykom s pohybujúcimi sa časťami.

V nasledujúcich prípadoch:

- potreba častého obnovenia hladiny v nádrži,

- únikov kvapaliny,

okamžite vypnite chladiacu jednotku, odpojte napájaciu zástrčku a skontrolujte hadice, spojky a vnútorné i vonkajšie časti, týkajúce sa chladiaceho obvodu, a vykonajte potrebné opravy.

(SL)

PRIROČNIK ZA UPORABO



OPOZORILO:

PREDEN ZAČNETE UPORABLJATI NAPRAVO, SKRBNO PREBERITE PRIROČNIK Z NAVODILI!

OPIS ENOTE ZA HLAJENJE

To enoto za hlajenje na tekočino se sme uporabljati izključno za hlajenje vodno hlajenih elektrodnih držal za varilne naprave MIG/MAG in TIG.

TEHNIČNI PODATKI

1-fazna napajalna napetost: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Vpojna moč: 180 W

Maksimalni tlak (p_{max}): 3 bare

Moč hlajenja ($P_{1/min}$): 0,95 kW

Zmogljivost rezervoarja: 5 l

Tip hladilne tekočine: S HLADILNO TEKOČINO

Masa: 17 kg

NAMESTITEV, VARNOST IN DELOVANJE



POZOR! VSE FAZE NAMESTITVE IN PRIKLJUČITVE NA ELEKTRIČNI TOK MORAJO BITI IZVEDENE, KO JE NAPRAVA IZKLJUČENA IZ IZKLOPLJENA IZ ELEKTRIČNEGA OMREŽJA. ELEKTRIČNO PRIKLJUČITEV SME IZVESTI LE USPOSOBLJENO OSEBJE.

NAČIN DVIGANJA STROJA

V tem priročniku opisana naprava za hlajenje ni opremljena z opremo za dviganje.

UMESTITEV NAPRAVE

Mesto za postavitve enote za hlajenje poiščite tako, da na njem ni ovir za prezačevanje in ohlajenje (če je treba, v prostor namestite ventilator); sočasno se prepričajte, da se vanj ne morejo vsesati prevodni prahovi, korozivne pare, vlaga itd.

Okoli enote za hlajenje naj bo vsaj 250 mm prostega prostora.



POZOR! Da bi preprečili nevarne premike in morebitno preverjanje naprave, mora biti ta postavljen na ravno površino s primerno nosilnostjo glede na svojo težo.

PRIKLJUČITEV V OMREŽJE

- Preden napravo priključite, se prepričajte, da se vrednosti na ploščici z lastnostmi enote za hlajenje ujemajo z napetostjo in frekvenco omrežja, ki je na razpolago v prostoru, v katerem je nameščena naprava.
- Enoto za hlajenje je dovoljeno priključiti izključno v napajalni sistem, ki ima ozemljeno ničlo.

VTIKAČ IN VTIČNICA: priključite napajalni kabel na predpisan vtičač (2P (fazi) + T (zemlja)) in pripravite vtičnico z ustreznimi lastnostmi; predvideni zemeljski terminal mora biti povezan na zemeljski prevodnik (rumeno-zeleno) napajalnega omrežja.

Vtič in vtičnica morata imeti nazivna napetost in tok, ki ustrežata tehničnim podatkom.

V primeru, da je napajanje izvedeno z za to predvideno vtičnico ali ploščo za stičnike na varilnem aparatu, upoštevajte navodilo za priključitev na ploščo le tega.

DELOVANJE



POZOR! POSTOPKE POLNENJA JE TREBA IZVESTI, KO JE NAPRAVA UGASNENA IN IZKLJUČENA IZ NAPAJALNEGA OMREŽJA.

UPORABITE LE HLADILNO TEKOČINO, KI JO PRIPOROČA PROIZVAJALEC HLADILNE ENOTE.

NIKAKOR NE SMETE UPORABITI ANTIFRIZA NA BAZI POLIPROPILENA.

- 1- Rezervoar napolnite skozi šobo za dolivanje: ZMOGLJIVOST rezervoarja = 5 l; pazite, da se boste ob koncu polnjenja izognili prekomernemu izlivu tekočine.
- 2- Zaprite pokrovček rezervoarja.
- 3- Povežite priključke elektrodnega držala na naslednji način in preverite, da so pravilno vstavljeni, da ne bo sklop signaliziral odsotnosti ali nepravilne povezave:



: ODTOK TEKOČINE (hladne)

= sinjmodra gibka cev, ki ustreza vtičnici GRA, označeni z ustreznim simbolom.



: VRAČANJE TEKOČINE (tople)

= rdeča gibka cev, ki ustreza vtičnici GRA, označeni z ustreznim simbolom.

- 4- Izvedite priključitev na vtičnico, zaprite stikalo (položaj I). Enota za hlajenje začne delovati in tekočina začne krožiti po elektrodnem držalu.
- 5- Po nekaj minutah delovanja, sploh pri uporabi gibkih cevi za povezovanje podaljškov, je treba dopolniti tekočino v rezervoarju z dodajanjem ustreznih količin tekočine.
- 6- Redno pregledujte nivo tekočine v rezervoarju.
- 7- Če ni pretoka povratne tekočine v rezervoar, takoj izključite sklop za hlajenje in pri prvih posegih upoštevajte navodila iz poglavja o vzdrževanju.
- 8- Pazite, da ne boste sprožili sklopa, če niso povezane cevi elektrodnega držala, sicer lahko pride do prostega izteka tekočine, kar lahko povzroči škodo na električnem vezju v bližini cevovoda.

VZDRŽEVANJE



POZOR! PREDEN IZVAJATE VZDRŽEVALNA DELA, SE PREPRIČAJTE, DA JE ENOTA ZA HLAJENJE IZKLJUČENA IN IZKLOPLJENA IZ NAPAJALNEGA OMREŽJA.

OBIČAJNO VZDRŽEVANJE:

OBIČAJNA VZDRŽEVALNA DELA LAHKO IZVAJA OPERATER.

- Periodično preverjajte nivo tekočine v rezervoarju tako pogosto, kakor je primerno glede na obremenitev rabe.
- Periodično preverjajte, da zunanje gibke cevi, ki so povezane na enoto za hlajenje, niso zamašene.
- Tekočino za hlajenje zamenjajte vsakih 6 mesecev.

POSEBNO VZDRŽEVANJE:

POSTOPKE POSEBNEGA VZDRŽEVANJA SME IZVAJATI IZKLJUČNO STROKOVNO IZVEDENO ALI KVALIFICIRANO OSEBJE NA ELEKTRIČARSKO-MEHANSKEM PODROČJU.



POZOR! PREDEN ODSTRANITE PLOŠČE Z ENOTE ZA HLAJENJE IN POSEGATE V NJENO NOTRANJOST, SE PREPRIČAJTE, DA JE NAPRAVA IZKLJUČENA IN IZKLOPLJENA IZ NAPAJALNEGA OMREŽJA.

Morebitna preverjanja, ki bi jih izvajali v notranjosti enote za hlajenje, ko je ta pod napetostjo, lahko povzročijo hud električni udar, ki je posledica neposrednega stika z deli pod napetostjo, ali pa poškodbe zaradi neposrednega stika z gibljivimi deli.

V naslednjih primerih:

- velika potreba po doseganju potrebnega nivoja v rezervoarju,
 - izgube tekočine,
- takoj izključite enoto za hlajenje, iztaknite napajalni vtič in pregledjte gibke cevi, spojke ter notranje in zunanje komponente, ki se tičejo tokokroga za hlajenje, nato pa izvedite potrebna popravila.

PRURUČNIK ZA UPOTREBU



POZOR:

PRIJE UPOTREBE UREĐAJA POTREBNO JE PAŽLJIVO PROČITATI PRIRUČNIK ZA UPOTREBU!

OPIS RASHLADNE JEDINICE

Ova rashladna jedinica na tekućinu mora biti upotrijebljena isključivo za hlađenje plamenika vodom za sustave varenja MIG/MAG i TIG.

TEHNIČKI PODACI

Napon napajanja 1 ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
Absorbirana snaga: 180W
Maksimalni pritisak (p_{max}): 3 bara
Rashladna snaga ($P_{11/min}$): 0,95 kW
Kapacitet spremnika: 5 l
Tip rashladne tekućine: A TEKUĆINA
Težina: 17 kg

POSTAVLJANJE, SIGURNOST I RAD



POZORI! SVE SE RADNJE POSTAVLJANJA STROJA I PRESPAJANJA NA STRUJU MORAJU VRŠITI DOK JE STROJ UGAŠEN I ISKLJUČEN IZ STRUJE. PRESPAJANJE NA STRUJU MORA VRŠITI ISKLJUČIVO ISKUSNO ILI KVALIFICIRANO OSOBLJE.

NAČIN PODIZANJA STROJA

Rashladna jedinica opisana u ovom priručniku nema vlastiti sustav za podizanje.

NAMEŠTAVANJE STROJA

Pronači mjesto za postavljanje rashladne jedinice tako da ne postoje zapreke na ulazu i izlazu za rashladni zrak (prisilno strujanje pomoću ventilatora, ako je prisutno); istovremeno provjeriti da se ne usiše sprovodni prah, korozivna para, vlaga, itd..
Držati barem 250mm slobodnog prostora oko rashladne jedinice.



POZOR! Postaviti uređaj na ravnu površinu prikladne nosivosti kako bi se izbjeglo prevrtanje ili opasna pomicanja.

SPAJANJE NA STRUJU

- Prije vršenja bili koje vrste prespajanja na struju, provjeriti da se podaci na pločici rashladne jedinice podudaraju sa naponom i frekvencom mreže dostupne na mjestu gdje se postavlja uređaj.
- Rashladna jedinica mora biti spojena isključivo na sustav napajanja sa uzemljenim neutralnim sprovodnikom.

UTIKAČ I UTIČNICA: spojiti na kabel za napajanje normalizirani utikač, (2P + T) i osposobiti utičnicu sa istim osobinama; prikladni terminal uzemljenja mora biti spojen na sprovodnik uzemljenja (žuto-zeleni) sustava napajanja.

Utikač i utičnica moraju imati nominalni napon i struju koji odgovaraju vrijednostima na pločici.

Ako se napajanje vrši sa utičnice ili sučelja pritezača, koja je predviđena za tu upotrebu, na stroju za varenje, slijedite upute za spajanje na ploči istog.

RAD



PAŽNJA! PUNJENJE SPREMNIKA MORA SE IZVRŠITI KAD JE APARAT UGAŠEN I ISKOPČAN S ELEKTRIČNE MREŽE.


KORISTITI ISKLJUČIVO RASHLADNU TEKUĆINU KOJU J PREPORUČIO PROIZVOĐAČ RASHLADNE JEDINICE.

STROGO IZBJEGAVATI UPORABU ANTIFRIZ TEKUĆINE NA POLIPROPILENSKOJ BAZI.

- 1- Napunite spremnik preko grla za punjenje: KAPACITET spremnika = 5 l; pazite da ne dode do prekomjernog izlaska tekućine kad završite punjenje.
- 2- Zatvorite poklopac na spremniku.
- 3- Spojite terminale plamenika na sljedeći način i provjerite jeste li iste ispravno umetnuli s obzirom da jedinica ne dojavljuje da nije došlo do spajanja ili da je spajanje pogrešno izvršeno:

-  : **POTISNI VOD (hladne) TEKUĆINE**

= plava fleksibilna cijev u pravcu utičnice rashladne jedinice koja je označena odnosnim simbolom.

-  : **POVRATNI VOD (vruće) TEKUĆINE**
= crvena fleksibilna cijev u pravcu priključka rashladne jedinice koja je označena odnosnim simbolom.

- 4- Izvršite spajanje na utičnicu i uključite prekidač (položaj I).
Rashladna jedinica počinje raditi i dovodi do kruženja tekućine u plameniku.
- 5- Nakon nekoliko minuta rada, posebice ukoliko se kao proizvođači koriste savitljive cijevi za spajanje, može biti potrebno povećati razinu tekućine u spremniku i dodati potrebnu količinu tekućine.
- 6- Povremeno kontrolirajte razinu tekućine u spremniku.
- 7- U slučaju da nema povratnog protoka tekućine u spremniku, odmah isključite rashladnu jedinicu i za prve zahvate pogledajte upute u odjeljku Održavanje.
- 8- Nemojte uključivati jedinicu ukoliko nisu spojene cijevi plamenika, u suprotnom će doći do slobodnog izlaska tekućine što može oštetiti električne krugove koji se nalaze u blizini.

ODRŽAVANJE



PAŽNJA! PRIJE NEGO ŠTO POČNETE VRŠITI ZAHVATE ODRŽAVANJA, PROVJERITE JE LI RASHLADNA JEDINICA UGAŠENA I ISKOPČANA S MREŽE ZA NAPAJANJE.

REDOVITO ODRŽAVANJE:

RADNJE REDOVITOG ODRŽAVANJA MOŽE VRŠITI RADNIK.

- Povremeno provjeravajte razinu tekućine u spremniku i to ovisno o tomu u koliko otežanim uvjetima koristite jedinicu.
- Povremeno provjeravajte da vanjske savitljive cijevi koje su spojene na rashladnu jedinicu nisu zapušene.
- Trebate mijenjati rashladnu tekućinu jednom u 6 mjeseci.

IZVANREDNO ODRŽAVANJE:

ZAHVATE IZVANREDNOG ODRŽAVANJA TREBA VRŠITI ISKLJUČIVO ISKUSNO OSOBLJE KOJE JE KVALIFICIRANO U ELEKTRO-STROJNOJ OBLASTI.



PAŽNJA! PRIJE NEGO ŠTO SKINETE PANELE S RASHLADNE JEDINICE I PRISTUPITE NJENOJ UNUTRAŠNOSTI, UVJERITE SE JE LI RASHLADNA JEDINICA UGAŠENA I ISKOPČANA S MREŽE ELEKTRIČNOG NAPAJANJA.

Eventualne kontrole koje unutar rashladne jedinice izvršite pod naponom mogu dovesti do jakog strujnog udara koji nastaje zbog izravnog kontakta s dijelovima pod naponom i/ili do ozljeda uslijed izravnog kontakta s dijelovima u pokretu.

U sljedećim slučajevima:

- prekomjerna potreba za sipanje tekućine u spremnik radi dostizanja potrebne razine,
- curenja tekućine,
- odmah isključite rashladnu jedinicu, iskopčajte utikač preko kojega se vrši napajanje i provjerite cijevi, priključke i unutarnje i vanjske komponente rashladnog kruga i izvršite potrebnu popravku.

(LT)

INSTRUKCIJŲ VADOVAS



ĮSPĖJIMAS:

PRIEŠ NAUDOJANT ĮRANGĄ, ATIDŽIAI PERKAITYTI ŠĮ INSTRUKCIJŲ VADOVĄ!

AUŠINIMO BLOKO APRAŠYMAS

Šis aušinimo skysčių blokas turi būti naudojamas tik vandens degiklių aušinimui MIG/MAG ir TIG suvirinimo įrangoje.

TECHNINIAI DUOMENYS

Maitinimo įtampa 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Sunaudojamas galingumas: 180W

Maksimalus slėgis (p_{max}): 3 barai

Aušinimo galingumas ($P_{1/100mm}$): 0.95 kW

Bako talpa: 5 l

Aušinimo skysčio tipas: A SKYSTIS

Masė: 17 kg

ĮRENGIMAS, SAUGA IR EKSPLOATAVIMAS



DĖMESIO! VISAS ĮRENGIMO IR ELEKTROS INSTALACIJOS OPERACIJAS ATLIKTI TIK SU IŠJUNGTA IR ATJUNGTA NUO ELEKTROS TINKLO ĮRANGA. ELEKTROS INSTALACIJĄ TURI ATLIKTI TIK PATYRĖS IR KVALIFIKUOTAS PERSONALAS.

ĮRANGOS PAKĖLIMO BŪDAI

Šioje instrukcijoje aprašytas aušinimo blokas nėra aprūpintas pakėlimo sistema.

ĮRANGOS PASTATYMAS

Parinkti aušinimo blokui tokią įrengimo vietą, kurioje nebūtų barjerų ties aušinimo oro įėjimo ir išėjimo angomis (forsuota cirkuliacija ventilatoriaus pagalba, jei jis yra), be to įsitikinti, ar tuo pačiu nebūtų įtraukiamos pralaidžios dulkės, koroziniai garai, drėgmė, ir t.t.

Aplink aušinimo bloką išlaikyti bent 250mm laisvos erdvės.



DĖMESIO! Pastatyti įrangą ant lygaus paviršiaus, pritaikyto atitinkamam svoriui, tokiu būdu bus galima išvengti apvirtimo arba pavojingo slankiojimo.

PRIJUNGIMAS PRIE TINKLO

- Prieš atliekant bet kokius elektrinius sujungimus, patikrinti, ar įrengimo vietoje tinklo disponuojama įtampa ir dažnis atitinka aušinimo bloko duomenų lentelės vertes.
- Aušinimo blokas turi būti sujungiamas su maitinimo sistema tik neutraliu žemintu laidininku.

KIŠTUKAS IR TINKLAS: prijungti prie maitinimo kabelio normalizuotą kištuką, (**2P (poliai) + T (žemė)**) bei paruošti atitinkamą lizdą; specialus žeminimo terminalas turi būti sujungtas su maitinimo linijos žeminimo laidininku (geltonas-žalias).

Kištuko ir lizdo nominali įtampa ir srovė turi atitikti techninius duomenis

Tokiu atveju, kai maitinimas atliekamas iš kištukinio lizdo arba terminalo, pritaikyto tam tikslui, atidžiai suvirinimo aparato sekite valdymo skydo instrukcijas prijungimui.

DARBAS



DĖMESIO! BAKO PRIPILDYMO OPERACIJOS TURI BŪTI ATLIEKAMOS TIK IŠJUNGUS ĮRENGINĮ IR JĮ ATJUNGUS NUO ELEKTROS TIEKIMO TINKLO.

NAUDOTI TIK AUŠINIMO BLOKO GAMINTOJO REKOMENDUOJAMĄ ŠALDYMO SKYSTĮ.

ABSOLIUCIAI VENGTI ANTIFRIZINIO SKYSČIO POLIPROPILENO PAGRINDU NAUDOJIMO.

- 1- Pripildyti baką per įleidžiamąjį kaklelį: Bako TALPA = 5 l; atkreipti dėmesį, kad būtų išvengta perteklinio skysčio nutekėjimo pripildymo pabaigoje.
- 2- Užsukti bako kamštį.
- 3- Prijungti degiklio terminalus laikantis atitinkamos tvarkos ir patikrinti jų teisingą įvedimą, nes blokas nesiuočia pranešimo, jei jie nėra įvesti arba jei yra neteisingai įvesti:



: **SKYSČIO TIEKIMAS (šaltas)**

= žydras Flex vamzdis šalia GRA lizdo, nurodyto atitinkamu simboliu.



: **SKYSČIO SUGRĮŽIMAS (karštas)**

= raudonas Flex vamzdis šalia GRA jungties, nurodytos atitinkamu simboliu.

- 4- Atlikti prijungimą prie maitinimo lizdo, išjungti jungiklį (l padėtis). Aušinimo blokas pradeda veikti skysčiu cirkuliuojant degiklyje.
- 5- Po keleto minučių darbo, ypač jei prailginimo prijungimui yra naudojami vamzdžiai, reikia atstatyti skysčio lygį bake atitinkamai jį papildant.
- 6- Nuolat tikrinti skysčio lygį bake.
- 7- Jei bake pasireiškia skysčio atgalinio srauto trūkumas, nedelsiant išjungti aušinimo bloką ir atlikti pirmuosius veiksmus, nurodytus skyriuje apie techninę priežiūrą.
- 8- Nepaleidinėti bloko, jei nėra prijungti degiklio vamzdžiai, priešingu atveju, gali kilti laisvo skysčio nutekėjimo rizika, o tai gali pakenkti netoliese esančioms elektros grandinėms.

TECHNINĖ PRIEŽIŪRA



DĖMESIO! PRIEŠ ATLIEKANT TECHNINĖS PRIEŽIŪROS OPERACIJAS, ĮSITIKINTI, KAD AUŠINIMO BLOKAS YRA IŠJUNGTAS IR ATJUNGTAS NUO ELEKTROS ENERGIJOS TIEKIMO TINKLO.

EINAMOJI TECHNINĖ PRIEŽIŪRA:

- EINAMOSIOS PRIEŽIŪROS OPERACIJAS GALI ATLIKTI OPERATORIUS.**
- Periodiškai tikrinti skysčio lygį bake, tikrinimų dažnis turi būti proporcingas naudojimui dažniui.
 - Periodiškai tikrinti, ar lankstūs išoriniai vamzdžiai, prijungti prie aušinimo bloko, nėra užsikimšę.
 - Kas 6 mėnesius keisti aušinimo skystį.

SPECIALIOJI TECHNINĖ PRIEŽIŪRA:

SPECIALIOSIOS TECHNINĖS PRIEŽIŪROS DARBUS TURI ATLIKTI TIK PATYRĖS ARBA ELEKTROMECHANIKOS SRITYJE KVALIFIKUOTI DARBUOTOJAI.



DĖMESIO! PRIEŠ NUIMANT AUŠINIMO BLOKO SKYDUS IR ATLIEKANT DARBUS JO VIDUJE, ĮSITIKINTI, KAD ĮRANGA YRA IŠJUNGTA IR ATJUNGTA NUO ELEKTROS ENERGIJOS TIEKIMO TINKLO.

Bet kokie patikrinimai, atlikti įtampoje, aušinimo bloko viduje, gali sąlygoti stiprų elektros smūgį, kurį sukelia tiesioginis įtampojų esančių detalių kontaktas ir/arba būti sužeidimų dėl tiesioginio kontakto su judančiomis dalimis, priežastimi.

Pasireiškus šioms atvejams:

- būtinybą pernelyg dažnai bake atstatyti skysčio lygį,
- skysčio nutekėjimai,

nedelsiant išjungti aušinimo bloką, ištraukti maitinimo kištuką ir patikrinti vamzdžius, vidines ir išorines sandūras ir detales, susijusias su aušinimo grandine bei atlikti reikiamus remonto darbus.

(ET)

KASUTUSJUHEND



TÄHELEPANU:

ENNE SEADME KASUTAMIST LUGEGE KASUTUSJUHEND HOOLIKALT LÄBI!

JAHUTUSSEADME KIRJELDUS

Käesolevat vedelikjahutusseadet tohib kasutada ainult MIG/MAG ja TIG-keevitusseadmete vesijahutusega keevituskäppade jahutamiseks.

TEHNILISED ANDMED

Toitepinge 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Tarbitav võimsus: 180W

Maksimumrõhk (p_{max}): 3 bar

Jahutusvõimsus ($P_{1/min}$): 0,95 kW

Paagi maht: 5 l

Jahutusvedeliku tüüp: A VEDELIK

Kaal: 17 kg

PAIGALDAMINE, TURVALISUS JA TÖÖ



TÄHELEPANU! MISTAHES PAIGALDUSTÖÖDE JA ELEKTRIÜHENDUSTE TEOSTAMISEKS PEAB SEADE OLEMA ILMTINGIMATA VÄLJA LÜLITATUD JA VOOLUVÖRGUST VÄLJAS. ELEKTRIÜHENDUSI TOHIB TEOSTADA AINULT SELLE ALA SPETSIALIST VÕI VASTAVAT KVALIFIKATSIOONI OMAV ISIK.

SEADME TEISALDAMINE

Käesolevas juhendis kirjeldatud jahutusseadmel pole spetsiaalseid tõi detaile.

KEEVITUSSEADME PAIGALDAMISKOHT

Valige jahutusseadme asukoht nii, et jahutusõhu sissevõtu- ja väljalaskeavade ees poleks takistusi (ventilaatoriga jahutussüsteem selle olemasolul); samuti kontrollige, et õhuga koos ei sattuks seadmesse elektrit juhtivad tolmud, söövitatavad aarud, niiskus jne. Jahutusseadme ümber peab jääma vähemalt 250 mm vaba ruumi.



TÄHELEPANU! Et vältida seadme mahakukkumist või libisemahakkamisest johtuvaid ohuolukordi, tuleb see panna tasasele, seadme kaalu kannatavale pinnale.

ÜHENDAMINE VOOLUVÖRKU

- Enne mistahes elektriühenduste teostamist kontrollige, et jahutusseadme andmeplaadil olev info langeks kokku paigaldamiskoha elektrivõrgu pinge ja sagedusega.

- Jahutusseadme tohib ühendada ainult toitesüsteemi, mis on varustatud maandusega ühendatud nulljuhiga.

PISTIK JA PISTIKUPESA: ühendage juhtme külge standardpistik (2P + T (N)) ja nähke ette sellega sobilik pistikupesa; maandusklemm peab olema ühendatud toitesüsteemi maandusjuhiga (kolla-roheline).

Pistiku ja pistikupesa nimipinge ja -vool peavad vastama tehnilises infos äratoodule

Juhul kui toite ühendamiseks kasutatakse keevitusseadme spetsiaalset selleks ettenähtud liitmikku või klemmiliistu, järgige keevitusseadme infoplaadil äratoodud juhiseid.

FUNKTSIONEERIMINE



TÄHELEPANU! PAAGI TÄITMINE PEAB TOIMUMA VÄLJA LÜLITATUD JA TOITEVÖRGUST VÄLJAS SEADMEGA.

KASUTAGE AINULT JAHUTUSSEADME TOOTJA POOLT SOOVITATUD JAHUTUSVEDELIKKU.

VÄLTIGE TÄIELIKULT POLÜPROPÜLEENI BAASIL VALMISTATUD JÄÄTUMISVASTAST VEDELIKKU.

1- Täitke paak sisselaske ava kaudu. Paagi MAHTUVUS = 5 l; vältige igasugust vedeliku leket täitmise lõppedes.

2- Sulgege paagi kork.

3- Ühendage põleti terminalid järgmiselt ja kontrollige nende õiget sisestust, kuivõrd grupp ei anna puuduvast või ebaõigest ühendusest märku:



: VEDELIKU SISSELASKEAVA (külm)

= helesinine voolik vastava sümboliga tähistatud GRA pistikupesa juures.



: VEDELIKU VÄLJALASKEAVA (soe)

= punane voolik vastava sümboliga tähistatud GRA kinnituse juures.

4- Ühendage pistikuga, vajutage lüliti kinni (asend I).

Jahutusseade hakkab tööle, pannes vedeliku põleti sees ringlema.

5- Peale mõneminutilise tööd, eriti juhul, kui kasutatakse ühendusvoolikuid pikenduseks, võib osutada vajalikuks taastada vedeliku tase paagis lisades sobivas koguses vedelikku.

6- Kontrollige korrapäraselt vedeliku taset paagis.

7- Juhul, kui ilmneb, et vedelik ei voola tagasi paaki, lülitage kohealt jahutusgrupp välja ja esimeste parandustööde puhul toimige vastavalt hoolduse peatükis ära toodule.

8- Gruppi mitte käivitada, kui põleti torustik pole juurde ühendatud, vastasel korral on vedeliku vaba väljavoolu oht, mis võib kahjustada läheduses asuvaid elektriseadmeid.

HOOLDUS



TÄHELEPANU! ENNE HOOLDUSOPERATSIOONIDE SOORITAMIST VEENDUGE, ET JAHUTUSSEADE ON VÄLJA LÜLITATUD JA TOITEVÖRGUST VÄLJAS.

KORRALINE HOOLDUS:

KORRALISE HOOLDUSE VÕIB LÄBI VIIA OPERAATOR.

- Kontrollige korrapäraselt, sõltuvalt kasutusastmest, vedeliku taset paagis.

- Kontrollige korrapäraselt, et jahutusseadmega ühendatud välised voolikud poleks ummistunud.

- Jahutusvedeliku vahetus iga 6 kuu tagant.

ERAKORRALINE HOOLDUS:

ERAKORRALIIDE HOOLDUSTÖÖD PEAVAD OLEMA LÄBI VIIDUD ÜKSNES ASJATUNDLIKU JA ELEKTROMEHAANIKA ALASE VÄLJAÕPPE SAANUD PERSONALI POOLT.



TÄHELEPANU! ENNE JAHUTUSSEADME PANEELIDE EEMALDAMIST JA SELLE SISEMUSELE JUURDE PÄÄSEMIST VEENDUGE, ET SEADMED OLEKSID VÄLJA LÜLITATUD JA TOITEVÖRGUST VÄLJAS.

Pinge all jahutusseadme sisemuses sooritatud kontrollid võivad pinges osadega kokkupuutest tingituna põhjustada raskekujulist elektrišokki ja/või otsest kokkupuutest liikuvate osadega tulenevaid vigastusi.

Järgmistel juhtudel:

- ebaoproportsionaalselt suur vajadus taastada vedeliku tase paagis,

- vedeliku kadu,

lülitage kohealt jahutusseade välja, eemaldage toitepistik ja kontrollige torustikku, liiteid ja jahutusahelaga kokku puutuvaid sisemisi ja välimisi komponente, sooritage vajalikud parandustööd.

ROKASGRĀMATA



UZMANĪBU:

PIRMS IERĪCES LIETOŠANAS UZMANĪGI IZLASIET ROKASGRĀMATU!

DZESĒŠANAS IEKĀRTAS APRAKSTS

Šī šķīdumdzesēšanas iekārta ir paredzēta tikai ar vieniģu ūdensdzesēšanas degļa dzesēšanai MIG/MAG un TIG metināšanas aparātos.

TEHNISKE DATI

Barošanas spriegums, 1 fāze: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz

Jaudas patēriņš: 180W

Maksimālais spiediens (p_{max}): 3 bar

Dzesēšanas jauda ($P_{1/min}$): 0.95 kW

Tvertnes tilpums: 5 l

Dzesēšanas šķīduma tips: ŠĶIDRS

Masa: 17 kg

UZSTĀDĪŠANA, DROŠĪBA UN DARBĪBA



UZMANĪBU! UZSTĀDOT IEKĀRTU UN VEICOT ELEKTRISKOS SAVIENOJUMUS, IEKĀRTAI IR JĀBŪT PILNĪGI IZSLĒGTAI UN ATSLĒGTAI NO BAROŠANAS TĪKLA. ELEKTRISKOS SAVIENOJUMUS DRĪKST VEIKT TIKAI PIEREDZĒJUŠAIS VAI KVALIFICĒTĀIS PERSONĀLS.

IEKĀRTAS PACELŠANA

Šajā rokasgrāmatā aprakstītā dzesēšanas iekārta nav aprīkota ar pacelšanas sistēmu.

IEKĀRTAS NOVIEŠANA

Izvēlieties iekārtas uzstādīšanas vietu tā, lai tajā nebūtu šķēršļu blakus dzesēšanas gaisa ieplūdes un izplūdes atverēm (piespiedcirkulācija tiek nodrošināta ar ventilatora palīdzību, ja tas ir uzstādīts); turklāt, pārliecinieties, ka netiek iesūkti elektrību vadošie putekļi, kodīgi tvaiki, mitrums utt.

Astājiet apkārt dzesēšanas iekārtai vismaz 250mm platu brīvu zonu.



UZMANĪBU! Novietojiet iekārtu uz plakanas virsmas, kura atbilst aparāta svaram, lai nepieļautu tā apgāšanos vai bistamu spontānu kustību.

PIESLĒGŠANA PIE TĪKLA

- Pirms jebkāda elektriskā pieslēguma veikšanas pārbaudiet, vai dati uz dzesēšanas iekārtas plāksnītes atbilst uzstādīšanas vietā pieejamā tīkla spriegumam un frekvencei.

- Barošanas bloku drīkst pieslēgt tikai pie tādas barošanas sistēmas, kurai neitrālais vads ir iezemēts.

KONTAKTDAKŠA UN ROZETE: pievienojiet pie barošanas vada standarta kontaktdakšu (**2P + T (Z)**) un sagatavojiet vienu rozeti ar piemērotiem raksturojumiem; atbilstošajam iezemēšanas izvadam jābūt pieslēgtam pie barošanas līnijas zemējuma vada (dzeltēni-zaļš).

Kontaktdakšas un rozetes raksturojumiem ir jāatbilst tehniskos datus norādītajam nominālajam spriegumam un strāvai.

Gadījumā, ja barošana tiek veikta no tam paredzētas rozetes vai spaiļu paneļa uz metināšanas aparāta, sekojiet savienošanas norādījumiem uz paneļa.

DARBĪBA



UZMANĪBU! TVERTNES UZPILDES LAIKĀ IEKĀRTAI JĀBŪT IZSLĒGTAI UN ATVIENOTAI NO ELEKTRĪBAS TĪKLA.


LIETOJiet TIKAI TĀDU DZESĒŠANAS ŠĶIDRUMU, KURU IR IETEICIS DZESĒŠANAS IERĪCES RAŽOTĀJS.


IR KATEGORISKI AIZLĒGTS LIETOT ANTIFRĪZA ŠĶIDRUMU UZ POLIPROPILĒNA BĀZES.

1- Uzpildiet tvertni caur ielietni: Tvertnes TILPUMS = 5 l; esiet uzmanīgs un izvairieties no šķīduma izliešanas uzpildes beigās.

2- Aizveriet tvertnes vāciņu.

3- Pievienojiet degļa izvadus turpmāk norādītajā veidā un pārbaudiet, vai tie ir pareizi iesprausti, jo mezgls neziņos par savienojuma trūkumu vai nepareizu savienojumu:

-  : **ŠĶIDRUMA PADEVE (auksts šķīdums)**
= lokanā zilā caurule jāievieto ar attiecīgu simbolu apzīmētajā GRA ligzdā.

-  : **ŠĶIDRUMA ATGRIEZE (karsts šķīdums)**
= lokanā sarkanā caurule jāievieto ar attiecīgu simbolu apzīmētajā GRA savienotajā.

- 4- Pievienojiet iekārtu pie rozetes un ieslēdziet slēdzi (stāvoklis I). Dzesēšanas ierīce ieslēdzas un nodrošina šķīduma cirkulāciju deglī.
- 5- Pēc dažām darbības minūtēm, it īpaši, ja izmanto pagarināšanas caurules, ir jāpapildina limenis tvertnē, pievienojot nepieciešamo šķīduma daudzumu.
- 6- Periodiski pārbaudiet šķīduma līmeni radiatorā.
- 7- Gadījumā, ja ūdens neatgriežas tvertnē, nekavējoties izslēdziet dzesēšanas iekārtas mezglu un informāciju par turpmāko rīcību skatiet nodaļā par tehnisko apkopi.
- 8- Nedarbiniet mezglu, ja degļa caurules nav pievienotas, jo tas izraisīs šķīduma brīvu izplūdi, kas var sabojāt tuvumā esošās elektriskās ķēdes.

TEHNISKĀ APKOPE



UZMANĪBU! PIRMS TEHNISKĀS APKOPES VEIKŠANAS PĀRLIECINĪETIES, KA DZESĒŠANAS IEKĀRTA IR IZSLĒGTA UN ATSLĒGTA NO BAROŠANAS TĪKLA.

PLĀNOTĀ TEHNISKĀ APKOPE:

PLĀNOTO TEHNISKO APKOPI VAR VEIKT OPERATORS.

- Periodiski pārbaudiet šķīduma līmeni tvertnē, biežums ir atkarīgs no ekspluatācijas apstākļu smaguma.
- Periodiski pārbaudiet, vai pie dzesēšanas bloka pievienotās ārējās lokanās caurules nav aizsērējušas.
- Mainiet dzesēšanas šķīdumu ik pēc 6 mēnešiem.

ĀRKĀRTAS TEHNISKĀ APKOPE:

ĀRKĀRTAS TEHNISKO APKOPI VAR VEIKT TIKAI PIEREDZĒJUŠAIS VAI KVALIFICĒTĀIS PERSONĀLS, KURAM IR ZINĀŠANAS ELEKTRĪBAS UN MEHĀNIKAS JOMĀ.



UZMANĪBU! PIRMS DZESĒŠANAS IEKĀRTAS PANEĻU NOŅĒMŠANAS UN TUVOŠANĀS IEKŠĒJAI DAĻAI PĀRLIECINĪETIES, KA IEKĀRTA IR IZSLĒGTA UN ATSLĒGTA NO BAROŠANAS TĪKLA.

Veicot pārbaudes, kad dzesēšanas iekārtas iekšējās daļas ir spriegumaktīvas, var gūt smagu elektriskās strāvas triecienu, pieskaroties pie spriegumaktīvām detaļām, kā arī var savainoties, pieskaroties pie kustīgajām daļām.

Šādos gadījumos:

- ir bieži jāpapildina ūdens limenis tvertnē,
- šķīduma noplūde,
- nekavējoties izslēdziet dzesēšanas iekārtu, atvienojiet barošanas vada kontaktdakšu un pārbaudiet dzesēšanas kontūra caurules, savienotājuzmavas, kā arī iekšējās un ārējās detaļas; veiciet nepieciešamos remontdarbus.

РЪКОВОДСТВО С ИНСТРУКЦИИ

**ВНИМАНИЕ:**

ПРЕДИ ДА ИЗПОЛЗВАТЕ АПАРАТУРАТА, ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО РЪКОВОДСТВОТО С ИНСТРУКЦИИ!

ОПИСАНИЕ НА ОХЛАЖДАЩАТА ЕДИНИЦА

Тази единица за охлаждане с течност трябва да се използва единствено за охлаждане на горелки с вода за заваръчни инсталации MIG/MAG и TIG (ВИГ).

ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ

Захранващо напрежение 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
 Консумирана мощност: 180W
 Максимално напрежение (P_{max}): 3 bar
 Охлаждаща мощност ($P_{1/min}$): 0.95 kW
 Капацитет на резервоара: 5 l
 Вид охлаждаща течност: А ТЕЧНОСТ
 Маса: 17 kg

ИНСТАЛИРАНЕ, БЕЗОПАСНОСТ И ФУНКЦИОНИРАНЕ

ВНИМАНИЕ! ИЗВЪРШЕТЕ ВСИЧКИ ОПЕРАЦИИ, СВЪРЗАНИ С ИНСТАЛИРАНЕТО И ЕЛЕКТРИЧЕСКОТО СВЪРЪЗВАНЕ ПРИ СПРЯНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЗАХРАНВАЩАТА МРЕЖА АПАРАТУРА. ЕЛЕКТРИЧЕСКОТО СВЪРЪЗВАНЕ ТРЯБВА ДА СЕ ИЗВЪРШВА ЕДИНСТВЕНО ОТ ОБУЧЕН И КВАЛИФИЦИРАН ПЕРСОНАЛ.

НАЧИНИ ЗА ПОВДИГАНЕ НА АПАРАТУРАТА

Описаната в това ръководство охлаждаща единица няма системи за повдигане.

МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ НА АПАРАТУРАТА

Определете мястото на инсталиране на охлаждащата единица, така че да няма препятствия пред отворите за влизане и излизане на въздух за охлаждане (циркуляция, форсирана чрез вентилатор, ако има такъв); уверете се същевременно, че не се аспирират прах, корозивни пари, влага и т.н.
 Поддържайте поне 250mm свободно пространство около охлаждащата единица.

ВНИМАНИЕ! Поставете апаратурата върху равна повърхност с подходяща товароносимост, за да се избегне преобръщане или опасно преместване.

СВЪРЪЗВАНЕ КЪМ МРЕЖАТА

- Преди да извършите каквото и да е електрическо свързване, проверете, дали данните от табелата на охлаждащата единица съответстват на напрежението и честотата на мрежата на мястото на инсталиране.
- Охлаждащата единица трябва да бъде свързана единствено към захранваща система с неутрален проводник свързан към земята.

ЩЕПСЕЛ И КОНТАКТ: свържете захранващия кабел към нормализиран щепсел, (2P + T) и поставете контакт със съответните характеристики, специалната заземяваща клема трябва да бъде свързана към заземяващ проводник (жълто-зелен) на захранващата линия.

Щепселът и контактът трябва да са с номинално напрежение и ток, които съответстват на техническите данни

Евентуално, ако захранването се извършва от контакт или клеморед, предвидени за целта върху заваръчния апарат, следвайте инструкциите за свързване върху неговия панел.


ФУНКЦИОНИРАНЕ

ВНИМАНИЕ!
ОПЕРАЦИИТЕ ПО ПЪЛНЕНЕ НА РЕЗЕРВОАРА ТРЯБВА ДА СЕ ИЗВЪРШВАТ СЪС СПРЯНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЗАХРАНВАЩАТА МРЕЖА АПАРАТУРА.
ИЗПОЛЗВАЙТЕ САМО ОХЛАЖДАЩА ТЕЧНОСТ, ПРЕПОРЪЧАНА ОТ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ НА ОХЛАЖДАЩАТА "ЕДИНИЦА".
АБСОЛЮТНО ТРЯБВА ДА СЕ ИЗБЯГВА УПОТРЕБАТА НА АНТИФРИЗНА ТЕЧНОСТ НА ПОЛИПРОПИЛЕНОВА ОСНОВА.

- 1- Напълнете резервоара през отвора: КАПАЦИТЕТ на резервоара =

5 l; внимавайте и избягвайте прекомерното преливане на течност в края на пълненето.

- 2- Затворете тапата на резервоара.
- 3- Свържете крайните елементи на горелката по следния начин и проверете правилното включване на същите, при положение, че не се сигнализира от групата липсващо или неправилно свързване:

 : **ПУСКАНЕ НА ТЕЧНОСТТА (студено)**
 = синя тръба flex съответстваща на контакта на групата за охлаждане с вода (GRA), посочена със съответния символ.

 : **ВРЪЩАНЕ НА ТЕЧНОСТТА (топло)**
 = червена тръба flex съответстваща на съединението на групата за охлаждане с вода (GRA), посочена със съответния символ.

- 4- Извършете свързването с контакта, затворете прекъсвача (положение I).
 Охлаждащата единица започва да функционира като предизвиква циркулирането на течността в горелката.
- 5- След няколко минути функциониране, особено ако се използват свързващи тръби за удължение, е необходимо да се долее нивото в резервоара с нужното количество течност.
- 6- Проверявайте периодично нивото на течността в резервоара.
- 7- В случай, че липсва обратен поток на течността в резервоара, изгасете незабавно охлаждащата група и направете справка за първоначалните интервенции със съдържанието на раздел поддръжка.
- 8- Не пускайте групата да функционира, ако не са свързани тръбите на горелката, в противен случай ще има свободно изтичане на течност, която може да нанесе щети на електрическите инсталации, които се намират в близост.

ПОДДРЪЖКА

ВНИМАНИЕ! ПРЕДИ ДА ИЗВЪРШИТЕ КАКВАТО И ДА Е ОПЕРАЦИЯ ПО ПОДДРЪЖКА, УВЕРЕТЕ СЕ, ЧЕ ОХЛАЖДАЩАТА ЕДИНИЦА Е СПРЯНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЕЛЕКТРИЧЕСКАТА МРЕЖА.

ОБИКОВЕНА ПОДДРЪЖКА:

ОПЕРАЦИИТЕ ПО ОБИКОВЕНАТА ПОДДРЪЖКА МОГАТ ДА БЪДАТ ИЗВЪРШЕНИ ОТ ОПЕРАТОРА.

- Проверявайте периодично нивото на течността в резервоара с честота, която е пропорционална на честотата на употребата.
- Проверявайте периодично, дали външните тръбки тръби, свързани към охлаждащата единица, не са запушени.
- Подмяна на течността за охлаждане на всеки 6 месеца.

ИЗВЪНРЕДНА ПОДДРЪЖКА:

ОПЕРАЦИИТЕ ПО ИЗВЪНРЕДНА ПОДДРЪЖКА ТРЯБВА ДА БЪДАТ ИЗВЪРШВАНИ ЕДИНСТВЕНО ОТ ЕКСПЕРТЕН ИЛИ КВАЛИФИЦИРАН ПЕРСОНАЛ В ОБЛАСТТА НА ЕЛЕКТРО-МЕХАНИКАТА.

ВНИМАНИЕ! ПРЕДИ ДА ОТСТРАНИТЕ ПАНЕЛИТЕ НА ОХЛАЖДАЩАТА ЕДИНИЦА И ДА ДОСТИГНЕТЕ ДО ВЪТРЕШНА Й ЧАСТ, УВЕРЕТЕ СЕ, ЧЕ АПАРАТУРАТА Е СПРЯНА И ИЗКЛЮЧЕНА ОТ ЗАХРАНВАЩАТА МРЕЖА.

Евентуални проверки, извършени под напрежение във вътрешната част на охлаждащата единица могат да причинят сериозен токов удар, породен от директния контакт с части под напрежение и/или наранявания, дължащи се на директния контакт с движещи се части.

В следните случаи:

- прекалено често ако се налага доливане в резервоара,
- изтичане на течност,
- незабавно изключете охлаждащата единица и извадете щепсела на захранването, проверете тръбите, съединенията и вътрешните и външните компоненти, които са свързани с охлаждащата инсталация и извършете необходимия ремонт.

(PL)

INSTRUKCJA OBSŁUGI



UWAGA:

PRZED UŻYCIEM URZĄDZENIA DOKŁADNIE PRZECZYTAJ INSTRUKCJĘ OBSŁUGI!

OPIS SYSTEMU CHŁODZENIA PŁYNEM

System chłodzenia płynem musi być używany wyłącznie do schładzania wodą uchwyty spawalniczych przeznaczonych dla instalacji spawających metodami MIG/MAG i TIG.

DANE TECHNICZNE

Napięcie zasilania 1ph: 230V~(220V-240V) - 50/60Hz
Moc pochłonięta: 180W
Maksymalne ciśnienie (p_{max}): 3 bar
Moc chłodzenia (P_{1min}): 0,95 kW
Pojemność zbiornika: 5 l
Rodzaj płynu chłodzącego: A PŁYN
Ciężar: 17 kg

MONTAŻ, BEZPIECZEŃSTWO I FUNKCJONOWANIE

UWAGA! WYKONAJ WSZELKIE OPERACJE MONTAŻU I PODŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE PO UPRZEDNIM WYŁĄCZENIU URZĄDZENIA I ODŁĄCZENIU GO OD SIECI ZASILANIA. PODŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE MUSZĄ BYĆ WYKONYWANE WYŁĄCZNIE PRZEZ PERSONEL DOŚWIADCZONY LUB WYKWALIFIKOWANY.

SPOSÓB PODNOSZENIA URZĄDZENIA

Wszystkie systemy chłodzenia opisywane w tej instrukcji obsługi nie posiadają urządzeń do podnoszenia.

USTAWIENIE URZĄDZENIA

Wyznacz miejsce montażu systemu chłodzącego w taki sposób, aby w pobliżu otworu wlotowego i wylotowego powietrza chłodzącego nie znajdowały się żadne przeszkody, (wymuszone krążenie powietrza z zastosowaniem wentylatora, jeżeli występuje); upewnij się jednocześnie, czy nie są zasysane pyły przewodzące, opary korozyjne, wilgoć, itd.. Zapewnij co najmniej 250mm wolnej przestrzeni wokół systemu chłodzącego.

UWAGA! Ustaw urządzenie na płaskiej powierzchni, o nośności odpowiedniej dla jego ciężaru, celem uniknięcia jego wyrócenia lub przesunięcia, które są niebezpieczne.

PODŁĄCZENIE DO SIECI

- Przed wykonaniem jakiegokolwiek podłączenia elektrycznego sprawdź, czy dane podane na tabliczce systemu chłodzącego odpowiadają wartościom napięcia i częstotliwości sieci, będącym do dyspozycji w miejscu instalacji.
- System chłodzenia wodnego należy podłączyć wyłącznie do systemu zasilania, w którym przewód neutralny został podłączony do uziemienia.

WTYCZKA I GNIAZDKO: podłącz do przewodu zasilania znormalizowaną wtyczkę (2P (B) + T (U)) i przygotuj gniazdko sieciowe o odpowiednich parametrach; podłącz specjalny zacisk uziemiający do przewodu uziomowego linii zasilania (żółto-zielony). Nominalne wartości napięcia i prądu wtyczki i gniazdka muszą odpowiadać danym technicznym

W przypadku, kiedy zasilanie jest pobierane z gniazdka lub skrzynki zaciskowej przewidzianych do tego celu, śledź instrukcje dotyczące podłączenia, które zostaną wyświetlone na panelu spawarki.

FUNKCJONOWANIE


UWAGA! CZYNNOŚCI NAPELNIANIA ZBIORNIKA MUSZĄ BYĆ WYKONYWANE PO WYŁĄCZENIU URZĄDZENIA I ODŁĄCZENIU GO OD SIECI ZASILANIA. STOSOWAĆ WYŁĄCZNIE PŁYN CHŁODZĄCY ZALECANY PRZEZ PRODUCENTA SYSTEMU CHŁODZENIA. BEZWZGLĘDNIE UNIKAĆ STOSOWANIA PŁYNU NIEZAMARZAJĄCEGO NA BAZIE POLIPROPYLENU.


- 1- Napełnić zbiornik przez otwór wlewowy: POJEMNOŚĆ zbiornika =

5 l; zachować ostrożność, aby zapobiec przelewaniu się płynu po zakończeniu napełniania.

- 2- Zamknąć korek wlewu do zbiornika.

- 3- Podłączyć końcówki uchwyty spawalniczego w opisany niżej sposób i sprawdzić prawidłowe ich włożenie, ponieważ nieprawidłowe podłączenie lub niepodłączenie nie będą sygnalizowane przez system:

-  : **DOPIWY PŁYNU (zimny)**
= przewód giętki niebieski w pobliżu gniazda GRA oznaczonego odpowiednim symbolem.

-  : **POWRÓT PŁYNU (gorący)**
= przewód giętki czerwony w pobliżu przyłącza GRA oznaczonego odpowiednim symbolem.

- 4- Podłącz do gniazda i zamknij wyłącznik (pozycja I). System chłodzenia włącza się powodując krążenie płynu w uchwycie spawalniczym.
- 5- Po upływie kilku minut funkcjonowania, szczególnie, jeśli są stosowane przedłużacze przewody łączące, należy zresetować poziom płynu w zbiorniku dolewając odpowiednią jego ilość.
- 6- Okresowo sprawdzać poziom płynu w zbiorniku.
- 7- W przypadku wystąpienia braku strumienia powrotnego wody w zbiorniku, natychmiast wyłącz system chłodzący i w przypadku udzielenia pierwszej pomocy odwołaj się do zaleceń zamieszczonych w części dotyczącej konserwacji.
- 8- Nie włączaj systemu, jeśli nie zostały wcześniej podłączone przewody uchwyty spawalniczego, ponieważ może to powodować swobodny wypływ wody, który spowoduje uszkodzenie obwodów elektrycznych znajdujących się w pobliżu.

KONSERWACJA

UWAGA! PRZED WYKONANIEM CZYNNOŚCI KONSERWACYJNYCH UPEWNIĆ SIĘ, CZY SYSTEM CHŁODZĄCY JEST WYŁĄCZONY I ODŁĄCZONY OD SIECI ZASILANIA.

RUTYNOWA KONSERWACJA:

CZYNNOŚCI RUTYNOWEJ KONSERWACJI MOGĄ BYĆ WYKONYWANE PRZEZ OPERATORA.

- Okresowo sprawdzać poziom płynu w zbiorniku, z częstotliwością proporcjonalną do warunków użytkowania.
- Okresowo sprawdzać czy giętkie przewody rurowe zewnętrzne podłączone do systemu chłodzenia, nie są zatkane.
- Wymiana płynu chłodzącego co 6 miesięcy.

NADZWYCZAJNA KONSERWACJA:

CZYNNOŚCI NADZWYCZAJNEJ KONSERWACJI POWINNY BYĆ WYKONYWANE WYŁĄCZNIE PRZEZ PERSONEL DOŚWIADCZONY LUB WYKWALIFIKOWANY W ZAKRESIE ELEKTRYCZNO-MECHANICZNYM.

UWAGA! PRZED ZDZIĘCIEM PANELI URZĄDZENIA CHŁODZĄCEGO I DOSTANIEM SIĘ DO JEGO WĘTRZA NALEŻY UPEWNIĆ SIĘ, ŻE URZĄDZENIE ZOSTAŁO WYŁĄCZONE I ODŁĄCZONE OD SIECI ZASILANIA.

Ewentualne kontrole pod napięciem, wykonywane wewnątrz układu chłodzenia, mogą grozić poważnym szokiem elektrycznym, spowodowanym przez bezpośredni kontakt z częściami znajdującymi się pod napięciem i/lub zranieniami spowodowanymi przez bezpośredni kontakt z elementami znajdującymi się w ruchu.

W następujących przypadkach:

- nadmiernej konieczności uzupełnienia poziomu w zbiorniku,
- wycieki płynu,
- natychmiast wyłącz system chłodzenia, odłącz wtyczkę zasilania i sprawdź przewody, złączki i komponenty wewnętrzne i zewnętrzne, związane z systemem chłodzenia, następnie wykonać niezbędne naprawy.

دليل الإرشادات



إتبه:

اقرأ بعناية دليل الإرشادات قبل استخدام الجهاز!

وصف وحدة التبريد

يستخدم وحدة التبريد هذه حصرياً لتبريد شعلات تعمل بالماء نظهر لحام MIG/MAG و TIG.

بيانات فنية

جهد التغذية بالطاقة 1 فاز: 230 فولت - (220 فولت - 240 فولت) - 60/50 هرتز
الطاقة المستهلكة: 180 وات
أقصى معدل ضغط (P_{max}) : 3 بار
قدرة التبريد (P_{fmax}) : 0.95 كيلوات
قدرة الخزان: 5 لتر
نوع سائل التبريد: سائل
الكتلة: 17 كجم

التثبيت والامان والتشغيل

إتبه! يتم القيام بجميع عمليات التركيبات والتوصيلات الكهربائية عندما تكون الأجهزة مطفأة ومعزولة عن شبكة التغذية بالطاقة. يجب القيام بالتوصيلات الكهربائية حصرياً من قبل عمال خبراء مؤهلين.

طريقة رفع الجهاز

إن وحدة التبريد الميضية في هذا الدليل غير مزودة بنظم الرفع.

موقع الأجهزة

تحديد مكان تركيب وحدة التبريد بحيث لا توجد عقبات في عند فتحة مدخل ومخرج هواء التبريد (دوران قسري بمروحة، إن وجدت): في نفس الوقت تأكد من عدم شطف الآلة لغير موصل، بخار يسبب التآكل، رطوبة، الخ.
الحفاظ على 250 ميليمتر من المساحة على الأقل حول وحدة التبريد.

إتبه! توضع الأجهزة على سطح مستوي يستطيع تحمل الوزن لتجنب الاضطرابات أو الحركات الخطرة.

التوصيل بالشبكة

- قبل إجراء أية توصيلات كهربائية، تأكد من أن بيانات لوحة وحدة التبريد تتوافق مع جهد وتردد التيار المتاح في موقع التثبيت.
- يجب توصيل وحدة التبريد حصرياً بنظام تغذية بالطاقة ذو موصل محاييد متصل بالأرض.

القياس وماخذ الطاقة: يتم توصيل كابل التغذية بالطاقة بقياس عادي (2 قطب + أرضي) ذو قدرة تناسب الخصائص المعادلة؛ يجب أن تكون المحطة الأرضية مناسبة لسلك الخط الأرضي (الأصفر-الأخضر) لشبكة التغذية بالطاقة.
يجب أن يمتلك القياس وماخذ الطاقة الجهد والتيار الاسميين المعادلين للبيانات الفنية

في حال كانت التغذية بالطاقة تتم من خلال ماخذ للطاقة أو مجموعة مشابك، معدة للغرض، على آلة اللحام، يجب إتباع تعليمات التوصيل الواردة على لوحة هذه الآخرة.

التشغيل

إتبه!

يجب تنفيذ عمليات ملء الخزان عندما يكون الجهاز مطفأ ومعزولة عن شبكة التغذية بالطاقة.

استخدم فقط سائل التبريد المقترح من الشركة المصنعة لوحدة التبريد.

تجنب بشكل مطلق استخدام سوائل مضادة للتجمد كأساس من البولي بروبيلين.

- 1 - قم بملء الخزان من خلال الفتحة: سعة الخزان = 5 لتر؛ يراعى الانتباه لتجنب خروج فائض من السائل في نهاية الملء.
- 2 - اغلق غطاء الخزان.
- 3 - يتم توصيل طرف الشعلة بالطريقة التالية مع التأكد من تثبيتها بشكل صحيح حيث لا تشير المجموعة إلى غياب الاتصال أو تنفيذها بشكل خاطئ:

- مرسل السائل (بارد)



= الانتوب المرن الازرق قبالة ماخذ مجموعة التبريد بالماء المشار إليها من الرمز ذو الصلة.

- عائد السائل (ساخن)



= الانتوب المرن الاحمر قبالة وصلة مجموعة التبريد بالماء المشار إليها من الرمز ذو الصلة.

- 4 - يتم إجراء الاتصال بالمأخذ مع غلق المفتاح العام (الوضعية ا).
- تدخل وحدة التبريد مرحلة التشغيل حيث تعمل على دوران السائل في الشعلة.
- 5 - بعد بضع دقائق من التشغيل، خاصة إذا كان هناك استخدام لأنابيب مرية من أجل التوصيلات أو الإطالة، قد يكون من الضروري استعادة المستوى في الخزان من خلال إضافة كمية مناسبة

من السائل.

- 6 - يتم التحقق دورياً من مستوى السائل في الخزان.
- 7 - في حالة غياب تدفق السائل العائد إلى الخزان، يجب إطفاء وحدة التبريد على الفور والرجوع، في حالات التدخل الاولى، إلى ما هو وارد في قسم الصيانة.
- 8 - لا يجب تشغيل مجموعة التبريد إذا لم تكن أنابيب الشعلة متصلة ولا سيكون هناك فقدان للسائل مما يتسبب في أضرار للدورات الكهربائية القريبة.

الصيانة



إتبه! قبل القيام بعمليات الصيانة، تأكد من أن وحدة التبريد معطلة ومفصوله عن شبكة الامداد بالطاقة.

الصيانة الدورية:

يمكن للعامل القيام بعمليات الصيانة الدورية.

- تحقق دورياً من أن مستوى السائل بالخزان في تردد متناسب مع كثافة الاستخدام.
- تحقق دورياً من أن الأنابيب الخارجية المرية المتصلة بوحدة التبريد ليست مسدودة.
- يتم تغيير سائل التبريد كل 6 أشهر.

صيانة طارئة:

يجب أن يقوم بعمليات الصيانة الطارئة فقط عاملين ذوي خبرة أو مؤهلين في المجال الكهربائي-الميكانيكي.



إتبه! قبل إزالة لوحات وحدة التبريد ووضع البدين بداخلها، تأكد من أنها معطلة ومفصوله عن شبكة التغذية بالطاقة.

يمكن أن تتسبب أية تحقيقات يتم تنفيذها تحت جهد داخل وحدة التبريد في صدمة كهربائية خطيرة نتيجة الاتصال المباشر مع الأجزاء الواقعة تحت جهد و / أو إصابات مرتبطة على الاتصال مع أجزاء متحركة.

في الحالات التالية:

- الضرورة الملحة لاستعادة مستوى السائل بالخزان،
- تسريبات السائل،

قم بإطفاء وحدة التبريد على الفور وانزع كابل التغذية بالطاقة وتحقق من الانابيب والوصلات والمكونات الداخلية والخارجية المتعلقة بدورة التبريد ومن ثم قم بالإصلاحات الضرورية.



(EN) Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - (IT) Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - (FR) Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - (ES) Símbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - (DE) Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - (RU) Символ, указывающий на раздельный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - (PT) Símbolo que indica a reunião separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigação de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - (EL) Σύμβολο που δείχνει τη διαφοροποιημένη συλλογή των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε ειδικευμένα κέντρα συλλογής. - (NL) Symbool dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - (HU) Jelölés, mely az elektromos és elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelék hulladékkal együttesen gyűjteni, hanem erre engedélyvel rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - (RO) Simbol ce indică depozitarea separată a aparatelor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deșeurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deșeurilor autorizat. - (SV) Symbol som indikerar separat sopsortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - (DA) Symbol, der står for særlig indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til ikke at bortskaffe dette apparat som blandet, fast byaffald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - (NO) Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelsen å ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfallet, uten henvende seg til autorisert oppsamlingsentraler. - (FI) Symboli, joka ilmoittaa sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kääntyä valtuutettujen keräyspisteiden puoleen eikä välittää laitetta kunnallisena sekajätteenä. - (CS) Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nezlíkovidovat toto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizované sběrný. - (SK) Symbol označujúci separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný poručiť ho do autorizovaný zberní. - (SL) Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavreči kot navaden gospodinjski trden odpad, ampak se mora obrniti na pooblaščen centre za zbiranje. - (HR-SR) Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - (LT) Simbolis, nurodantis atskirų nebenaudojamų elektrinių ir elektroninių prietaisų surinkimą. Vartotojas negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietųjų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrus. - (ET) Símbol, mis tähistab elektri- ja elektroonikaseadmete eraldi kogumist. Kasutaja kohustuseks on pööruda volitatud kogumiskeskuste poole ja mitte käsitleda seda aparati kui munitsipaalne segajäde. - (LV) Simbols, kas norāda uz to, ka utilizācija ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotāju pienākums ir neizmest šo aparāturu municipālajā cieto atkritumu izgāztuvē, bet nogādāt to pilnvarotajā atkritumu savākšanas centrā. - (BG) Символ, който означава разделно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализираните за това центрове. - (PL) Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejskich stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady (AR) رمز يُشير إلى التجميع المنفصل للأجهزة الكهربائية والإلكترونية. يجب على المستخدم عدم التخلص من هذا الجهاز وكأنه نفايات البلدية الصلبة المختلطة، بل عليه التوجه إلى مراكز تجميع النفايات المصرح بها

(EN) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of material or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/CE, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorano per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della UE. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bollo di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(FR) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en PORT FRANÇ et seront renvoyées en PORT D.U. Front excepté à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'UE uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(ES) GARANTIA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioran por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTO PAGADO y se devolverán a PORTO DEBIDO. Con excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de los datos de registro y facturación de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies nach dem Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNAME wieder zurückgeschickt. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbono oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течение 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, проставленной на сертификате. Возвращаемое оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условия ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из озвученного выше исключается машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/CE, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный и фискальный накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или непрямой ущерб.

(PT) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante não se responsabiliza para todos os danos directos e indirectos.

(EL) ΕΤΥΧΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρεία εγγυάται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να εκτελέσει δωρεάν την αντικατάσταση τμημάτων σε περίπτωση φθοράς τους εξαιτίας κακής ποιότητας υλικών ή ελαττωμάτων κατασκευής, εντός 12 μηνών από την ημερομηνία θέσης σε λειτουργία του μηχανήματος εμπεριλαμβανομένη από το τιμολόγισμά του. Τα μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα και αν είναι σε εγγύηση, θα στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΣ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταπολεμικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/CE μόνο αν πωλούνται σε κράτη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημη απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παραλαβής. Ουδένιομη πρόβλημα οφείλεται σε κακή χρήση, παραποίηση ή φάκελα, αποκλειστικά από την εγγύηση. Αποφύγετε επίσης, κάθε ένδυση για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe de garantie van de stukken die aflijten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabriecfouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geretourneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten PORTUVR verzonden worden en zullen op KOSTEN BESTEMMELING teruggestuurd worden. Hierop maken een uitzondering de machines die vallen onder de verbruiksmaterialen overeenkomstig de Europese richtlijn, 1999/44/CE, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale receipt of van het ontvangsbewijs. De inconveniënten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

(HU) JÓTÁLLÁS

A gyártó cég jótállást vállal a gépek rendeltetészerű üzemeltetése idejére vállalja az alkatrészek cseréjét és az alkatrészek beszerelését ha azok az alapanyag rossz minőségéből valaminet gyártási hibából erednek a gép üzembe helyezésenek a bízottal szemint igazoltatóhoz számított 12 hónapban belül. A cserélendő alkatrészek meg a jótállás kezdetén is BÉRMENTESEN kell visszaküldeni, amelyek ÚJOTVÉTELT lesznek a vénezőhó kiszállításra. Kivételt képeznek e szabály alól azon gépek, melyek az Európai Unió 1999/44/CE irányelve szerint meghatározott fogyasztói cikknek minősülnek, s az EU tagországában kerültek értékesítésre. A jótállás csak a blokkji igazolás illetve szállítólevél mellékletével érvényes. A nem rendeltetészerű használatból, megrongálásból illyetn nem megfelelő gondossággal való kezeléssel eredő rendelkezések a jótállást kizárják. Kizárt továbbá bármilyen felelősségvállás minden közvetlen és közvetett kárral.

(RO) GARANȚIE

Fabricantul garantează bună funcționare a aparatelor produse și se angajează să înlocuiască gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scadente a materialelor sau din cauza defectelor de construcție în termen de 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovădită cu certificatul de garanție. Aparatele returnate, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia PARĂ PLATĂ și se vor restitui CU PLATA LA PRIMIRE. Fă excepție, conform normelor, aparatele care se categoricesc ca și bunuri de consum, conform directivei europene 1999/44/CE, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

(SV) GARANTI

Tilverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dåliga materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter idriftsättningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRANKTFRITT, och kommer att skickas tillbaka på MOTTAGARENS BEKOSTNAD. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU-direktiv 1999/44/CE, och då endast om de har sålts till privat bruk i EU:s medlemsländer. Garantischedin är bara giltig tillsammans med kvitto eller leveranssedel. Problemet som beror på felaktig användning, åverkan eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tilverkaren fransäger sig även att ansvar för direkt och indirekt skada.

(DA) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskejde de dele, der måtte fremvisse defekter på grund af ringe materialkvalitet eller fabriktionsfejl i løbet af de første 12 måneder efter maskinens idriftsættelse, der fremgår af brevet. Selvom de returnerede maskiner i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. ETTERKRAV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EEF udgør forbrugsgods, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebono eller fragtpapirer. Garantien dækker ikke for fejlstrejer, der skyldes forkert anvendelse, manipulering eller skodesløshed. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(NO) GARANTI

Tilverkaren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens innsettning, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skickes FRANKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN, unntatt maskiner som tilhører forbrukermaterialer ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EU-landene. Garantiserteifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurv, er utelukkert fra ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(FI) TAKUU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisesta materiaalista ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneen käyttöönotosta, mikäli tennet sertifikaattia. Palautettavat koneet, myös jotka tarkoitetaan yksityiseen käyttöön, on lähetettävä takaisin EU:n jäsenmaissa VASTAANOTTAJAN KUULUSTAMAAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksena muodostavat koneet, jotka asetuskäsi kuuluvat kulutusvälineiksi eurooppalaisen direktiivin 1999/44/CE mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen maissa. Takuudokumentti on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuskuitu tai todistus tavaran toimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöstä, vaurioittamisesta tai huolimattomuudesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista välittömistä tai välillisistä vaurioista.

(CS) ZÁRUKA

Výrobce ručí za správnou činnost stroju a zavazuje se provést bezplatnou výměnu dílů opotřebovaných z důvodu špatné kvality materiálu a následkem konstrukčních vad do 12 měsíců od data uvedení stroje do provozu, uvedeného na záručním listě. Vratné stroje a to i v záruční době musí být odeslány se ZAPLACENÝM POSTOVNÝM a budou vráceny na NÁKLADY PŘIJEMCE. Na základě dohody tvoří výměnu stroje závazky do spotřebního materiálu. Výjimkou jsou stroje, které spadají pod směrnici Evropské unie 1999/44/CE, pouze pokud byly prodány v členských státech EU. Záruční list má platnost pouze v případech, kdy je předloženo spolu s účtenkou a dokladem listem. Poruchy vyplývající z nesprávného použití, úmyslného poškození nebo chybějící péče nespádají do záruky. Odpovědnost se dále nevztahuje na všechny přímé a nepřímé škody.

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za správnú činnosť stroja a zavazuje sa vykonať bezplatnú výmenu diel opotrebovaných z dôvodu zlej kvality materiálu a následkom konstrukčných väd do 12 mesiacov od dátumu uvedenia stroja do prevádzky, uvedeného na záručnom liste. Vratné stroje a to i v podmienkach záručnej doby musia byť odoslané so ZAPLATENÝM POSTOVNÝM a budú vrátené na NÁKLADY PRÍJEMCU. Na základe dohody výmuku stroja spadajúce do spotrebného materiálu, a v zmysle smernice 1999/44/ES, len z výrobkov v členských štátoch EÚ. Záručný list je platný len v prípade, keď je predložený spolu s účtenkou a dokladom listem. Poruchy vyplývajúce z nesprávneho použitia, neoprávneného zásahu alebo nedostatkovite starostlivosti nespádajú do záruky. Zodpovednosť sa ďalej nevztahuje na všetky priame a nepriame škody.

(SL) GARANCIJA

Proizvajalec zagotavlja pravilno delovanje strojev in se zavazuje, da bo brezplačno zamenjal dele, ki se bodo obrabili zaradi slabe kakovosti materiala in zaradi napak pri proizvodnji v roku 12 mesecev od dneva nakupa ozačenege ne tem certifikatu. Izjema se le aparati, ki so del potrošnih dobrin v skladu z evropsko direktivo 1999/44/CE, če se lo bili prodani v državi članici EU. Garancijsko potrdilo je veljavno le, če je priložen veljavna račun. Napake, ki izhajajo iz nepravilne uporabe, posegov ali malomarnosti, garancija ne pokriva. Poleg tega proizvajalec zavrača odgovornost za vse posredne in neposredne poškodbe. Ne delujoč aparat mora pooblaščen servis popraviti v roku 45 dni, v nasprotnem primeru se kupcu izrodi nov aparat. Proizvajalec zagotavlja dobavo rezervnih delov še 5 let od nakupa izdelka. Na podlagi zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o varstvu potrošnikov (ZVPotE) (Uradni list št. 78/2011) podjetje Telwin s.p.a., kot organizator servise mreže izrecno izjavlja: da velja garancija za izdelek na teritorialnem območju države v kateri je izdelek prodan končnim potrošnikom o oozarje potrošnikov, da gre pri prodaji o členskih štátoch EU. Záruční list má platnosť pouze v případech, kdy je předloženo spolu s účtenkou a dokladem listem. Poruchy vyplývající z nesprávného použití, úmyslného poškození nebo chybějící péče nespádají do záruky. Odpovědnost se dále nevztahuje na všechny přímé a nepřímé škody.

(HR-SR) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka, u roku od 12 mjeseci od dana početka stroja, koji je potvrđen na garantnom listu. Strojevi, i ako su pod garancijom, moraju biti poslani bez plaćanja troškova prijevoza. Iznimka su strojevi koji se vraćaju kao potrošni materijal, u skladu sa Europskim odredbom 1999/44/EC, samo ako su prodani zemljama članicama EU-a. Garantni list vrijedi samo ako je popraćen računom ili dostavnom listom. Oštećenja nastala uslijed neispravne upotrebe, izmjena izvršenih na stroju ili nemara nisu pokriveno garancijom. Proizvođač je ujedno odriče bilo kakve odgovornosti za sve izvanje i neizravne štete.

(LT) GARANTIJA

Garintojas garantuoja neprekaistainga įrenginio veikimą ir įsipareigoja nemokamai pakeisti gaminio dalis, susidėvėjusias ar susigadinusias dėl prastos medžiagos kokybės ar dėl konstrukcijos defektų 12 mėnesių laikotarpio nuo įrenginio paleidimo datos, kuri turi būti palaidyta pažymėjimu. Gražinami įrenginiai, net ir galijant garantijai, turi būti siunčiami ir bus sugrąžinti atgal PIRKEJO įėjimui. Nagų aukštai apvalyti slygais sudaro prietaisą. Kurte pagal 1999/44/EC Europos direktyvą gali būti laikomi plataus vartojimo prekėmis be yra pardūdami tik ES šalyse. Garantinis pažymėjimas galioja tik tuo atveju, jei yra lydimas fiskalinio čekio arba pristatymo dokumento. Į garantiją nėra traukti nesiklūdamai, susiję su netinkamu prietaiso naudojimu, aplaidumu ar prasta jo priežiūra. Gaminiojas taip pat atsisako būti atsakomybės už bet kokius tiesioginius ar netiesioginius nuostolius.

(ET) GARANTI

Tootjafirma vastutab masinate hva funktsioneerimine eest ja kohustub asendada tasuta osad, mis riknevad halva kvaliteediga materjal ja konstruktsioonidefektide tõttu, 12 kuu jooksul alates masina käikupemise sertifikaadi tõestatud kuupäevast. Tagasi saadetavad masinad, ka kehtiva garantiiga, tuleb saata TASUTUD POSTIMAKSUSIGA ja nendle tagastamisele NÕRÄDITU OSTU. Minette nosacijumi neaitteias uz masinam, kuras saskana ar Euroopa direktiivu 1999/44/EC tšek uzskatitas par patēriņa prece, bet tikai gadījumā, ja tas tiek pārdots ES dalībvalstīs. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kasēs čeki vai paravadiņi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizās izmantošanas, noteikumu ievieerosānas vai noteidabīs dēļ. Turklāt, saja gadījumā ražotājs noņem jebkādu atbildību par tiesājumiem un netiesājumiem zaudējumiem.

(LV) GARANTIJA

Ražotājs garantē mašīnu labu darbību un apņemas bez maksas nomainīt detaļas, kuras nodilist materiāla sliktas kvalitātes dēļ vai ražošanas defektu dēļ 12 mēnešu laikā pēc sertifikāta norādītā mašīnas ekspluatācijas sākuma datuma. Atpakal nosūtāmas mašīnas, pat to garantijas laikā, ir jānosūta saskaņā ar FRANKO-OSTA noteikumiem un ražotājs tās atgriežis uz NORÄDITU OSTU. Minētie nosacījumi neattiecas uz mašīnām, kuras saskaņā ar Eiropas direktīvu 1999/44/EC tiek uzskatītas par patēriņa prece, bet tikai gadījumā, ja tas tiek pārdots ES dalībvalstīs. Garantijas sertifikāts ir spēkā tikai kopā ar kasēs čeki vai paravadiņi. Garantija neattiecas uz gadījumiem, kad bojājumi ir radušies nepareizās izmantošanas, noteikumu ievieerosānas vai noteidabīs dēļ. Turklāt, saja gadījumā ražotājs noņem jebkādu atbildību par tiesājumiem un netiesājumiem zaudējumiem.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата производител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пускане в действие на машината, доказана с гаранционна карта. Върнатите машини, дори и в гаранция, трябва да бъдат изпратени със ЗАПЛАТЕН ПРИБЕЗ и ще бъдат върнати с НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ. С изключение на машините, които се считат за движимо имущество за постоянно ползване, както е установено от европската директива 1999/44/EC, само ако машините са продадени в страни членки на Европейския съюз. Гаранционната карта е валидна, само ако е придружена от фискален бонус или разписка за доставка. Нерешителни, процизионни или лоша употреба или небрежност, са изключения от гаранцията. Освен това се отклонява всякаква отговорност за директни или индиректни щети.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiałów lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostają one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odsyłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/Wc, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dowód dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedobrych okoliczności o urządzeniu nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

(AR) الضمان

تضمن الشركة المصنعة جودة الماكينات، كما أنها تتعهد باستبدال قطع مجاًناً في حالة تلفها بسبب سوء جودة المادة وعيوب التصنيع وذلك في خلال 12 شهر من تاريخ تشغيل الماكينة المثبت في الشهادة. سترسل الماكينات المسترجعة - حتى وإن كانت في الضمان- على حساب العميل وسترسل المرسَل المسترجع على حساب العميل. وذلك باستثناء -كما هو مقرر- الماكينات التي تُعتبر سلع استهلاكية وفقاً للتوجيه الأوروبي رقم 44 لعام 1999 -الاتحاد الأوروبي "CE/44/1999"، والتي يتم بيعها فقط في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. تسري شهادة الضمان فقط إذا كان معها إيصال أو مذكرة تسليم. لا يشمل الضمان المشاكل التي تنتج عن سوء الاستخدام أو العبث أو الإهمال. كما أنها لا تتحمل أي مسؤولية عن جميع الأضرار المباشرة وغير المباشرة.

Table with 4 columns listing certification names in EN, IT, FR, ES, DE, RU, PT, EL, NO, HU, RO, SV, DA, FI, CS, SK, SL, HR-SR, LT, LV, BG, PL, and AR.

MOD. / MONT / MOD. / ÖRLAP / MUDEL / МОДЕЛ / St / Br. (EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (NL) Datum van aankoop - (HU) Vásárlás kelte - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (FI) Ostopyäpäivämäärä - (CS) Datum zakoupení - (SK) Dátum zakúpenia - (SL) Datum nakupa - (HR-SR) Datum kupnje - (LT) Pirikimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) ДАТА НА ПОКУПКАТА - (PL) Data zakupu - (AR) تاريخ الشراء

NR. / ARIQM / E. / Ć. / HOMER:

Table with 2 columns listing company names in EN, IT, FR, ES, DE, RU, PT, EL, NL, HU, RO, SV, DA, FI, CS, SK, SL, HR-SR, LT, LV, BG, PL, and AR.



Table with 4 columns listing product compliance in EN, IT, FR, ES, DE, RU, PT, EL, NL, HU, RO, SV, DA, NO, FI, CS, SK, SL, HR-SR, LT, LV, BG, PL, and AR.

(EN) DIRECTIVES - (IT) DIRETTIVE - (FR) DIRECTIVES - (ES) DIRECTIVAS - (DE) RICHTLINIEN - (RU) ДИРЕКТИВЫ - (PT) DIRECTIVAS - (EL) ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ - (NL) RICHTLIJNEN - (HU) IRÁNYELVÉK - (RO) DIRECTIVE - (SV) DIREKTIV - (DA) DIREKTIVER - (NO) DIRECTIVER - (FI) DIREKTIIVIT - (CS) SMĚRNICE - (SK) SMERNICE - (SL) DIREKTIVE - (HR-SR) DIREKTIVE - (LT) DIREKTYVOS - (ET) DIREKTIIVID - (LV) DIREKTĪVAS - (BG) ДИРЕКТИВИ - (PL) DYREKTYWY - (AR) توجيه